



Vsebina

I Zakonodajni akti

DIREKTIVE

- ★ Direktiva 2014/50/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. aprila 2014 o minimalnih zahtevah za povečanje mobilnosti delavcev med državami članicami z izboljšanjem pridobivanja in ohranjanja pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja ⁽¹⁾ 1
- ★ Direktiva 2014/54/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. aprila 2014 o ukrepih za lažje uresničevanje pravic, podeljenih delavcem v okviru prostega gibanja delavcev ⁽¹⁾ 8

II Nezakonodajni akti

MEDNARODNI SPORAZUMI

2014/239/EU:

- ★ Sklep Sveta z dne 14. aprila 2014 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja 15

Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja 17

2014/240/EU:

- ★ Sklep Sveta z dne 14. aprila 2014 o podaljšanju Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Združenih držav Amerike 43

⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

2014/241/EU:

- ★ Sklep Sveta z dne 14. aprila 2014 o ratifikaciji Mednarodne konvencije iz Hongkonga o varnem in okolju prijaznem recikliranju ladij iz leta 2009 s strani držav članic, ali pristopu k njej, v interesu Evropske unije 45

2014/242/EU:

- ★ Sklep Sveta z dne 14. aprila 2014 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov 47
- Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov 49

2014/243/EU:

- ★ Sklep Sveta z dne 14. aprila 2014 o podpisu Evropske konvencije o pravnem varstvu storitev, ki temeljijo na pogojnem dostopu ali vključujejo pogojni dostop, v imenu Evropske unije 61

UREDBE

- ★ Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 436/2014 z dne 23. aprila 2014 o vpisu imena v register zaščitenih označb porekla in zaščitenih geografskih označb (Piranska sol (ZOP)) 62
- ★ Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 437/2014 z dne 29. aprila 2014 o odobritvi 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-ona kot obstoječe aktivne snovi za uporabo v biocidnih proizvodih 21. vrste proizvodov ⁽¹⁾ 64
- ★ Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 438/2014 z dne 29. aprila 2014 o odobritvi ciprokonazola kot obstoječe aktivne snovi za uporabo v biocidnih proizvodih 8. vrste proizvodov ⁽¹⁾ 68
- ★ Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 439/2014 z dne 29. aprila 2014 o spremembi Uredbe (ES) št. 250/2009 o izvajanju Uredbe (ES) št. 295/2008 Evropskega parlamenta in Sveta o strukturi statistiki podjetij glede opredelitev karakteristik in tehničnega formata za prenos podatkov ⁽¹⁾ 72
- Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 440/2014 z dne 29. aprila 2014 o določitvi standardnih uvoznih vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave 79

Popravki

- ★ Popravek Odločbe Sveta 2009/1013/EU z dne 22. decembra 2009 o dovoljenju Republiki Avstriji, da še naprej uporablja odstopanje od člena 168 Direktive 2006/112/ES o skupnem sistemu davka na dodano vrednost (UL L 348, 29.12.2009) 81

⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

I

(Zakonodajni akti)

DIREKTIVE

DIREKTIVA 2014/50/EU EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA

z dne 16. aprila 2014

o minimalnih zahtevah za povečanje mobilnosti delavcev med državami članicami z izboljšanjem pridobivanja in ohranjanja pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja

(Besedilo velja za EGP)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 46 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora ⁽¹⁾,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom ⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Prosto gibanje oseb je ena od temeljnih svoboščin Unije. Člen 46 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) določa, da Evropski parlament in Svet po rednem zakonodajnem postopku in po posvetovanju z Evropskim ekonomsko-socialnim odborom izdajata direktive, v katerih so določeni potrebni ukrepi za vzpostavitev prostega gibanja delavcev iz člena 45 PDEU. V členu 45 PDEU je določeno, da prosto gibanje delavcev med drugim vključuje pravico sprejeti ponujeno delovno mesto in se v ta namen na območju držav članic prosto gibati. Cilj te direktive je spodbujati mobilnost delavcev z zmanjšanjem ovir za mobilnost, ki so nastale zaradi določenih pravil v zvezi s sistemi dodatnega pokojninskega zavarovanja, ki temeljijo na delovnem razmerju.
- (2) Socialna zaščita delavcev v zvezi s pokojninami je zagotovljena z zakonsko predpisanimi sistemi socialne varnosti, skupaj s sistemi dodatnega pokojninskega zavarovanja, ki temeljijo na pogodbi o zaposlitvi, ki postajajo v državah članicah vse pogostejši.
- (3) Evropski parlament in Svet imata široka diskrecijska pooblastila za izbiro najbolj primernih ukrepov za doseg cilja iz člena 46 PDEU. Sistem koordinacije, določen v Uredbi Sveta (EGS) št. 1408/71 ⁽³⁾ in v Uredbi (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta ⁽⁴⁾, ter zlasti pravila, ki se uporabljajo za seštevanje, se ne nanašajo na sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, razen na sisteme, ki so v navedenih uredbah opredeljeni kot zakonodaja ali o katerih je država članica skladno z navedenima uredbama podala izjavo.
- (4) Direktiva Sveta 98/49/ES ⁽⁵⁾ je prvi poseben ukrep za izboljšanje uresničevanja pravice do prostega gibanja delavcev, kar zadeva sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja.

⁽¹⁾ UL C 185, 8.8.2006, str. 37.

⁽²⁾ Stališče Evropskega parlamenta z dne 20. junija 2007 (UL C 146 E, 12.6.2008, str. 216) in stališče Sveta v prvi obravnavi z dne 17. februarja 2014 (UL C 77 E, 15.3.2014, str. 1), Stališče Evropskega parlamenta z dne 16. aprila 2014 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

⁽³⁾ Uredba Sveta (EGS) št. 1408/71 z dne 14. junija 1971 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo znotraj Skupnosti (UL L 149, 5.7.1971, str. 2).

⁽⁴⁾ Uredba (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti (UL L 166, 30.4.2004, str. 1).

⁽⁵⁾ Direktiva Sveta 98/49/ES z dne 29. junija 1998 o zaščiti pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja zaposlenih in samozaposlenih oseb, ki se gibljejo v Skupnosti (UL L 209, 25.7.1998, str. 46).

- (5) Cilj te direktive je nadalje olajšati mobilnost delavcev med državami članicami z izboljšanjem pridobivanja in ohranjanja pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja za zavarovance teh sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja.
- (6) Ta direktiva se ne uporablja za pridobivanje in ohranitev pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja delavcev, ki se gibljejo znotraj iste države članice. Države članice lahko koristijo svoje nacionalne pristojnosti, da razširijo pravila, ki se uporabljajo na podlagi te direktive, na zavarovance, ki zamenjajo zaposlitev znotraj iste države članice.
- (7) Država članica lahko zahteva, da odhajajoči delavci, ki se preselijo v drugo državo članico, o tem ustrezno uradno obvestijo svoj sistem dodatnega pokojninskega zavarovanja.
- (8) Upoštevat bi bilo treba značilnosti in posebne lastnosti sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja ter njihovo različnost znotraj držav članic in med njimi. Uvedbo novih sistemov, vzdržnost obstoječih sistemov ter pričakovanja in pravice zavarovancev sedanjih pokojninskih sistemov bi bilo treba ustrezno zaščititi. Ta direktiva bi zlasti morala upoštevati vlogo socialnih partnerjev pri oblikovanju in izvajanju sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja.
- (9) Ta direktiva ne postavi pod vprašanje pravice držav članic, da organizirajo svoje pokojninske sisteme. Države članice ohranijo polno odgovornost za organizacijo takšnih sistemov in zato pri prenosu te direktive v nacionalno pravo niso zavezane uvesti zakonodaje, ki določa vzpostavitev sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja.
- (10) Ta direktiva ne omejuje avtonomije socialnih partnerjev, kadar so odgovorni za vzpostavitev in upravljanje sistemov pokojninskega zavarovanja, če lahko zagotovijo rezultate, določene s to direktivo.
- (11) Ta direktiva bi se morala uporabljati za vse sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, vzpostavljene v skladu z nacionalnim pravom in prakso, ki delavcem nudijo dodatno pokojnino, kot so pogodbe skupinskega zavarovanja, dokladni sistemi, dogovorjeni v eni ali več panogah ali sektorjih, naložbeni sistemi ali pokojninske obljube, zajamčene s knjigovodskimi rezervacijami, ali katera koli skupinska ali druga primerljiva ureditev.
- (12) Ta direktiva se ne bi smela uporabljati za sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja ali, kadar je primerno, pododdelke takšnih sistemov, ki so zaprti, tako da ni več možno vključevanje novih zavarovancev, saj bi uvedba novih pravil lahko pomenila neupravičeno obremenitev za takšne sisteme.
- (13) Ta direktiva ne bi smela vplivati na ureditve o zajamčenih vlogah za primer plačilne nesposobnosti ali na izravnalne ureditve, ki niso del sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja, ki temelji na delovnem razmerju, in ki so namenjene zaščititi pokojninskih pravic delavcev v primeru plačilne nesposobnosti podjetja ali sistema pokojninskega zavarovanja. Prav tako ta direktiva ne bi smela vplivati na sklade nacionalnih pokojninskih rezerv.
- (14) Ta direktiva bi se morala uporabljati samo za sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, pri katerih upravičenost obstaja zaradi delovnega razmerja in je vezano na doseganje upokojitvene starosti ali izpolnjevanje drugih zahtev, kot jih določa sistem ali nacionalna zakonodaja. Ta direktiva se ne uporablja za posamezne pokojninske ureditve, razen za tiste, ki se sklenejo na podlagi delovnega razmerja. Kadar so na sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja vezana nadomestila za invalidnost ali za preživele družinske člane, se lahko upravičenost do njih ureja s posebnimi pravili. Ta direktiva ne vpliva na obstoječe nacionalno pravo in pravila sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja v zvezi s takimi posebnimi pravili.
- (15) Enkratno plačilo, ki ni povezano s prispevki za dodatno pokojninsko zavarovanje, ki se plača neposredno ali posredno ob koncu delovnega razmerja in ki ga financira izključno delodajalec, ne bi smelo šteti za dodatno pokojnino v smislu te direktive.
- (16) Zaradi vse večjega pomena dodatnega pokojninskega zavarovanja kot sredstva za zagotovitev življenjskega standarda v starosti v številnih državah članicah bi bilo treba izboljšati pogoje za pridobivanje in ohranjanje pokojninskih pravic z namenom, da se zmanjšajo ovire za prosto gibanje delavcev med državami članicami.
- (17) Dejstvo, da so lahko v nekaterih sistemih dodatnega pokojninskega zavarovanja pokojninske pravice izgubljene, če se delovno razmerje delavca konča, preden je zaključil minimalno obdobje vključenosti v sistem pokojninskega zavarovanja (doba pridobivanja pravic) ali preden je dosegel minimalno starost (starost za pridobitev pravic), lahko delavcem, ki se gibljejo med državami članicami, onemogoči pridobitev ustreznih pokojninskih pravic. Podoben učinek ima lahko zahteva glede dolge čakalne dobe, preden se delavec lahko vključi v pokojninski sistem. Takšni pogoji torej predstavljajo ovire za prosto gibanje delavcev. Nasprotno pa zahteva glede minimalne starosti za vključitev ne pomenijo ovire za svobodo gibanja, zato jih ta direktiva ne obravnava.

- (18) Pogojev za pridobivanje pravic ne bi smeli enačiti z drugimi pogoji, ki so določeni za pridobivanje pravice do rente glede faze izplačila, v okviru nacionalnega prava ali pravil določenih sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja, zlasti sistemov z vnaprej določenimi prispevki. Obdobje aktivne vključenosti v pokojninski sistem, ki ga mora zavarovanec izpolniti po tem, ko je postal upravičen do dodatne pokojnine in s tem do izplačila pokojnine v obliki rente ali glavnice, na primer ne šteje za dobo pridobivanja pravic.
- (19) Kadar delovno razmerje preneha, preden je odhajajoči delavec zbral pridobljene pokojninske pravice in naložbeno tveganje nosi sistem ali delodajalec, zlasti pri sistemih z vnaprej določenimi pravicami, bi se moralo iz sistema vedno povrniti pokojninske prispevke odhajajočega delavca. Kadar delovno razmerje preneha, preden je odhajajoči delavec zbral pridobljene pokojninske pravice, in če naložbeno tveganje nosi odhajajoči delavec, zlasti pri sistemih z vnaprej določenimi prispevki, lahko sistem povrne vrednost naložb, ki izhajajo iz teh prispevkov. Vrednost je lahko večja ali manjša od prispevkov, ki jih je vplačal odhajajoči delavec. Druga možnost pa je, da se iz sistema lahko povrne vsota vseh prispevkov.
- (20) Odhajajoči delavci bi morali imeti pravico, da svoje pridobljene pokojninske pravice pustijo kot mirujoče pokojninske pravice v sistemu dodatnega pokojninskega zavarovanja, v katerem so jih pridobili. Kar zadeva ohranjanje mirujočih pokojninskih pravic, se lahko stopnja zaščite šteje za enakovredno, kadar se – zlasti pri sistemih z vnaprej določenimi prispevki – odhajajočemu delavcu ponudi možnost, da se vrednost njegovih pridobljenih pokojninskih pravic prenese v sistem dodatnega pokojninskega zavarovanja, ki izpolnjuje pogoje iz te direktive.
- (21) V skladu z nacionalnim pravom in prakso bi bilo treba sprejeti ukrepe za zagotovitev ohranitve mirujočih pokojninskih pravic ali njihove vrednosti. Vrednost teh pravic bi se morala takrat, ko zavarovanec izstopi iz sistema, določiti v skladu z nacionalnim pravom in prakso. Kadar se vrednost teh pravic prilagodi, bi bilo treba upoštevati posebno naravo sistema, interese upravičencev z odloženo uveljavitvijo pravic ter interese preostalih aktivnih zavarovancev in upokojenih upravičencev.
- (22) Ta direktiva ne določa obveznosti vzpostavitve ugodnejših pogojev za mirujoče pokojninske pravice kot za pravice aktivnih zavarovancev sistema.
- (23) Če pridobljene pokojninske pravice ali vrednost pridobljenih pokojninskih pravic odhajajočega delavca ne presejajo veljavne zgornje meje, ki jo je določila zadevna država članica, in da ne bi prišlo do previsokih upravnih stroškov zaradi upravljanja velikega števila mirujočih pokojninskih pravic nizke vrednosti, lahko imajo pokojninski sistemi možnost, da se teh pridobljenih pravic v njih ne ohrani, temveč se namesto tega odhajajočemu delavcu izplača glavnica, enakovredna vrednosti pridobljenih pokojninskih pravic. Vrednost prenosa ali izplačila glavnice bi se morala po potrebi določiti v skladu z nacionalnim pravom in prakso. Države članice bi morale po potrebi določiti zgornjo mejo takšnih izplačil in pri tem upoštevati ustreznost prihodnjega dohodka delavcev med upokojitvijo.
- (24) Ta direktiva ne določa prenosa pridobljenih pokojninskih pravic. Vendar bi si morale države članice za olajšanje mobilnosti delavcev med državami članicami čim bolj prizadevati izboljšati prenosljivost pridobljenih pokojninskih pravic, zlasti pri uvajanju novih sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja.
- (25) Brez poseganja v Direktivo 2003/41/ES Evropskega parlamenta in Sveta ⁽¹⁾ bi morali biti aktivni zavarovanci in upravičenci z odloženo uveljavitvijo pravice, ki uresničujejo ali nameravajo uresničevati svojo pravico do prostega gibanja, na zahtevo ustrezno obveščeni o svojih pravicah do dodatnega pokojninskega zavarovanja. Kadar so na sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja vezana nadomestila za preživele družinske člane, bi morali imeti preživeli družinski člani enake pravice do obveščенosti kot upravičenci z odloženo uveljavitvijo pravice. Države članice bi morale imeti možnost določiti, da takšnih informacij ni treba zagotoviti več kot enkrat letno.
- (26) Zaradi raznolikosti sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja bi se morala Unija omejiti le na določitev splošnega okvira ciljev, ki jih je treba doseči, zato je direktiva ustrezen pravni instrument.
- (27) Ker cilja te direktive, in sicer lažjega uresničevanja pravice delavcev do prostega gibanja med državami članicami, države članice ne morejo zadovoljivo doseči, temveč se zaradi njenega obsega in učinkov lažje doseže na ravni Unije, lahko Unija sprejme ukrepe v skladu z načelom subsidiarnosti iz člena 5 Pogodbe o Evropski uniji. V skladu z načelom sorazmernosti iz navedenega člena ta direktiva ne presega tistega, kar je potrebno za doseganje navedenega cilja.

⁽¹⁾ Direktiva 2003/41/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 3. junija 2003 o dejavnostih in nadzoru institucij za poklicno pokojninsko zavarovanje (UL L 235, 23.9.2003, str. 10).

- (28) Ta direktiva določa minimalne zahteve in tako državam članicam omogoča, da sprejmejo ali ohranijo ugodnejše določbe. Izvajanje te direktive ne more upravičevati nazadovanja glede na obstoječe stanje v državah članicah.
- (29) Komisija najpozneje šest let po dnevu začetka veljavnosti te direktive pripravi poročilo o njeni uporabi.
- (30) V skladu z nacionalnimi določbami, ki urejajo organizacijo sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja, lahko države članice socialnim partnerjem na njihovo skupno zahtevo naložijo odgovornost za izvajanje te direktive v zvezi z določbami, ki se nanašajo na kolektivne pogodbe, če države članice sprejmejo vse potrebne ukrepe za to, da lahko v vsakem trenutku zagotovijo rezultate, ki so določeni s to direktivo –

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

Člen 1

Predmet urejanja

Ta direktiva določa pravila, katerih namen je olajšati uresničevanje pravice delavcev do prostega gibanja med državami članicami z zmanjšanjem ovir, ki so nastale zaradi nekaterih pravil v zvezi s sistemi dodatnega pokojninskega zavarovanja, ki temeljijo na delovnem razmerju.

Člen 2

Področje uporabe

1. Ta direktiva se uporablja za sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, razen za sisteme, ki jih zajema Uredba (ES) št. 883/2004.
2. Ta direktiva se ne uporablja za:
 - (a) sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, ki na dan začetka veljavnosti te direktive ne sprejemajo več novih aktivnih zavarovancev in zanje ostajajo zaprti;
 - (b) sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, za katere veljajo ukrepi, ki vključujejo intervencijo upravnih organov, ustanovljenih z nacionalno zakonodajo ali s strani sodnih organov, z namenom ohranjanja ali obnavljanja finančnega položaja, vključno s postopki prenehanja. Ta izključitev ne traja dlje, kot traja intervencija;
 - (c) sisteme z jamčenih vlog v primeru plačilne nesposobnosti, sisteme nadomestil in sredstva nacionalnih pokojninskih rezerv in
 - (d) enkratno plačilo, ki ga delodajalec izplača zaposlenemu ob prenehanju delovnega razmerja zaposlenega in ni povezano s pokojninskim zavarovanjem.
3. Ta direktiva se ne uporablja za nadomestila za invalidnost in/ali nadomestila za preživele družinske člane, ki so vezana na sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, razen posebnih določb iz členov 5 in 6 v zvezi z nadomestili za preživele družinske člane.
4. Ta direktiva se uporablja le za obdobja zaposlitve po prenosu direktive v skladu s členom 8.
5. Ta direktiva se ne uporablja za pridobivanje in ohranitev pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja delavcev, ki se gibljejo znotraj iste države članice.

Člen 3

Opredelitev pojmov

V tej direktivi se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „dodatna pokojnina“ pomeni starostno pokojnino, določeno s pravili sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja, vzpostavljenega v skladu z nacionalnim pravom in prakso;
- (b) „sistem dodatnega pokojninskega zavarovanja“ pomeni kateri koli sistem dodatne starostne pokojnine, vzpostavljen v skladu z nacionalnim pravom in prakso, ki temelji na delovnem razmerju in je namenjen zagotavljanju dodatne pokojnine za zaposlene osebe;
- (c) „aktivni zavarovanci“ pomeni delavce, ki zaradi trenutnega delovnega razmerja imajo ali bi po izpolnitvi vseh pogojev za pridobitev lahko imeli pravico do dodatne pokojnine v skladu z določbami sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja;
- (d) „čakalna doba“ pomeni obdobje zaposlitve, ki mora preteči v skladu z nacionalnim pravom ali s pravili sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja ali v skladu z zahtevo delodajalca, preden se delavec lahko vključi v sistem;

- (e) „doba pridobivanja pravic“ pomeni obdobje aktivne vključenosti v sistem, ki mora preteči v skladu z nacionalnim pravom ali s pravili sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja zaradi uveljavitve upravičenosti do zbranih pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja;
- (f) „pridobljene pokojninske pravice“ pomeni vsako upravičenost do zbranih pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja po izpolnitvi vseh pogojev za pridobitev v skladu s pravili sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja in po potrebi z nacionalnim pravom;
- (g) „odhajajoči delavec“ pomeni aktivnega zavarovanca, kateremu je trenutno delovno razmerje prenehalo iz drugih razlogov kot iz tega, da je postal upravičenec do dodatne pokojnine, in ki se giblje med državami članicami;
- (h) „upravičenec z odloženo uveljavitvijo pravice“ pomeni nekdanjega aktivnega zavarovanca, ki je pridobil pokojninske pravice v okviru sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja in iz tega sistema še ne prejema dodatne pokojnine;
- (i) „mirujoče pokojninske pravice“ pomeni pridobljene pokojninske pravice, ki se ohranijo v sistemu, v katerem jih je zbral upravičenec z odloženo uveljavitvijo pravice;
- (j) „vrednost mirujočih pokojninskih pravic“ pomeni kapitalsko vrednost pokojninskih pravic, izračunano v skladu z nacionalnim pravom in prakso.

Člen 4

Pogoji, ki urejajo pridobivanje pravic na podlagi sistemov dodatnega pokojninskega zavarovanja

1. Države članice sprejmejo vse potrebne ukrepe za zagotovitev, da:
 - (a) ko se uporabi doba pridobivanja pravic ali čakalna doba ali obe, celotna skupna doba za odhajajoče delavce v nobenem primeru ni daljša od treh let;
 - (b) ko je za pridobitev pokojninskih pravic določena minimalna starost, ta za odhajajoče delavce znaša največ 21 let;
 - (c) ko delovno razmerje preneha in odhajajoči delavec še nima pridobljenih pokojninskih pravic, se iz sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja povrnejo prispevki, ki jih je vplačal odhajajoči delavec, ali prispevki, ki so bili vplačani v njegovem imenu v skladu z nacionalnim pravom ali kolektivnimi pogodbami ali pogodbami, ali vsota vplačanih prispevkov oz. vrednost naložbe, ki izhaja iz teh prispevkov, ko odhajajoči delavec nosi naložbeno tveganje.
2. Države članice imajo možnost dovoliti socialnim partnerjem, da s kolektivno pogodbo določijo drugačne določbe, kolikor te določbe ne zagotavljajo manj ugodne zaščite in ne ustvarjajo ovir prostemu gibanju delavcev.

Člen 5

Ohranitev mirujočih pokojninskih pravic

1. Države članice ob upoštevanju odstavkov 3 in 4 sprejmejo ukrepe, potrebne za zagotovitev, da lahko odhajajoči delavci obdržijo pridobljene pokojninske pravice v sistemu dodatnega pokojninskega zavarovanja, v katerem so te pravice pridobili. Začetna vrednost teh pravic za namene iz odstavka 2 se izračuna v trenutku, ko preneha tedanje delovno razmerje odhajajočega delavca.
2. Države članice ob upoštevanju vrste pravil sistema pokojninskega zavarovanja in prakse sprejmejo potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo, da so mirujoče pokojninske pravice, ki jih imajo odhajajoči delavci in njihovi preživeli družinski člani, ali njihove vrednosti obravnavane v skladu z vrednostjo pravic aktivnih zavarovancev ali razvojem pokojninskih nadomestil, ki se trenutno izplačujejo, ali se obravnavajo na drugačne načine, za katere velja, da so pravični, kot:
 - (a) kadar so pokojninske pravice iz sistema dodatnega pokojninskega zavarovanja pridobljene kot upravičenost do nominalne vsote, se zaščiti nominalna vrednost mirujočih pokojninskih pravic;
 - (b) kadar se vrednost zbranih pokojninskih pravic sčasoma spremeni, se vrednost mirujočih pokojninskih pravic prilagodi z uporabo:
 - (i) obrestne mere, vgrajene v sistem dodatnega pokojninskega zavarovanja, ali
 - (ii) donosnosti naložb, ki jo ima ponudnik dodatnega pokojninskega zavarovanja,ali
 - (c) kadar se vrednost zbranih pokojninskih pravic prilagodi, na primer v skladu s stopnjo inflacije ali ravno plač, se vrednost mirujočih pokojninskih pravic ustrezno prilagodi ob upoštevanju vseh sorazmernih omejitev, določenih v nacionalnem pravu ali dogovorjenih med socialnimi partnerji.

3. Države članice lahko dovolijo, da se v sistemih dodatnega pokojninskega zavarovanja ne ohranijo pridobljene pravice odhajajočega delavca, temveč mu po tem, ko ga obvestijo in se ta s tem strinja, izplačajo glavnicu, enakovredno vrednosti pridobljenih pokojninskih pravic, če vrednost pridobljenih pokojninskih pravic ne presega zgornje meje, ki jo je določila zadevna država članica. Država članica obvesti Komisijo o uporabljeni zgornji meji.
4. Države članice imajo možnost dovoliti socialnim partnerjem, da s kolektivno pogodbo določijo drugačne določbe, kolikor te določbe ne zagotavljajo manj ugodne zaščite in ne ustvarjajo ovir prostemu gibanju delavcev.

Člen 6

Informacije

1. Države članice zagotovijo, da lahko aktivni zavarovanci na zahtevo pridobijo informacije o tem, kako bi prenehanje zaposlitve vplivalo na njihove pravice iz dodatnega pokojninskega zavarovanja.

Zlasti se zagotovijo informacije, ki zadevajo:

- (a) pogoje za pridobitev pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja in posledice uporabe teh pogojev ob prenehanju delovnega razmerja;
- (b) vrednost njihovih pridobljenih pokojninskih pravic ali oceno pridobljenih pokojninskih pravic, ki je bila opravljena največ 12 mesecev pred datumom vložitve zahteve, in
- (c) pogoje, ki urejajo obravnavo mirujočih pokojninskih pravic v prihodnosti.

Kadar sistem predvideva predčasno pridobitev pridobljenih pokojninskih pravic z izplačilom glavnice, zagotovljene informacije vključujejo tudi pisno izjavo, naj zavarovanec razmisli o svetovanju glede naložitve te glavnice za namene pokojninskega zavarovanja.

2. Države članice zagotovijo, da upravičenci z odloženo uveljavitvijo pravice na zahtevo pridobijo informacije, ki zadevajo:

- (a) vrednost njihovih mirujočih pokojninskih pravic ali oceno mirujočih pokojninskih pravic, ki je bila opravljena največ 12 mesecev pred datumom vložitve zahteve, in
- (b) pogoje, ki urejajo obravnavo mirujočih pokojninskih pravic.

3. Za nadomestila za preživele družinske člane, ki so vezana na sisteme dodatnega pokojninskega zavarovanja, se glede plačil nadomestil za preživele družinske člane uporablja odstavek 2.

4. Informacije morajo biti jasne ter se posredujejo v pisni obliki in v razumnem roku. Države članice lahko določijo, da takšnih informacij ni treba zagotoviti več kot enkrat letno.

5. Obveznosti iz tega člena ne posegajo v obveznosti institucij za poklicno pokojninsko zavarovanje iz člena 11 Direktive 2003/41/ES in jih dopolnjujejo.

Člen 7

Minimalne zahteve in preprečitev zniževanja

1. Države članice lahko sprejmejo ali ohranijo določbe o pridobivanju pravic dodatnega pokojninskega zavarovanja za delavce, o ohranjanju pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja za odhajajoče delavce ter o pravici aktivnih zavarovancev in upravičencev z odloženo uveljavitvijo pravice do informacij, ki so ugodnejše od tistih, ki jih določa ta direktiva.

2. Prenos te direktive v nobenem primeru ni razlog za zmanjšanje obstoječih pravic do pridobivanja in ohranjanja pravic iz dodatnega pokojninskega zavarovanja ali pravice zavarovancev ali upravičencev do informacij v državah članicah.

Člen 8

Prenos

1. Države članice sprejmejo zakone in druge predpise, potrebne za uskladitev s to direktivo, do 21. maja 2018 ali zagotovijo, da socialni partnerji najpozneje do tega datuma s sporazumom uvedejo potrebne določbe. Države članice morajo sprejeti potrebne ukrepe, ki jim bodo omogočali zagotovitev rezultatov, predpisanih v tej direktivi. O tem nemudoma obvestijo Komisijo.

2. Države članice se v sprejetih ukrepih iz odstavka 1 sklicujejo na to direktivo ali pa sklicevanje nanjo navedejo ob njihovi uradni objavi. Način sklicevanja določijo države članice.

Člen 9

Poročilo

1. Države članice do 21. maja 2019 sporočijo Komisiji vse razpoložljive informacije v zvezi z uporabo te direktive.
2. Komisija do 21. maja 2020 pripravi poročilo o uporabi te direktive ter ga predloži Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru.

Člen 10

Začetek veljavnosti

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Člen 11

Naslovniki

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Strasbourg, 16. aprila 2014

Za Evropski parlament
Predsednik
M. SCHULZ

Za Svet
Predsednik
D. KOURKOULAS

DIREKTIVA 2014/54/EU EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA**z dne 16. aprila 2014****o ukrepih za lažje uresničevanje pravic, podeljenih delavcem v okviru prostega gibanja delavcev****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 46 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

po posredovanju osnutka zakonodajnega akta nacionalnim parlamentom,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora ⁽¹⁾,

po posvetovanju z Odborom regij,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom ⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Prosto gibanje delavcev je temeljna svoboda državljanov Unije in eden od stebrov notranjega trga v Uniji, kot je določeno v členu 45 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU). Izvajanje te svobode je nadalje razvito s pravom Unije, katerega cilj je zagotoviti dosledno uresničevanje pravic, ki so podeljene državljanom Unije in njihovim družinskim članom. „Družinski člani“ bi bilo treba razumeti enako, kot je ta pojem opredeljen v točki 2 člena 2 Direktive 2004/38/ES Evropskega parlamenta in Sveta ⁽³⁾, ki se uporablja tudi za družinske člane obmejnih delavcev.
- (2) Prosto gibanje delavcev je tudi ključen element za razvoj dejanskega trga dela v Uniji, ki delavcem omogoča, da se preselijo na območja, kjer primanjkuje delovne sile ali z boljšimi zaposlitvenimi možnostmi, več ljudem pomaga najti delovna mesta, ki bolje ustrezajo njihovemu znanju in spretnostim, ter odpravlja ozka grla na trgu dela.
- (3) Prosto gibanje delavcev daje vsakemu državljanu Unije, ne glede na njegovo stalno prebivališče, pravico, da se prosto preseli v drugo državo članico ter tam dela in/ali prebiva zaradi zaposlitve. Ščiti ga pred diskriminacijo na podlagi državljanstva v zvezi z dostopom do zaposlitve, zaposlitvenimi in delovnimi pogoji, zlasti v zvezi z plačilom, odpuščanjem ter davčnimi in socialnimi ugodnostmi, saj mu v skladu z nacionalnim pravom, prakso in kolektivnimi pogodbami zagotavlja enako obravnavanje v primerjavi z državljani zadevne države članice. Take pravice bi morali brez diskriminacije uživati vsi državljani Unije, ki uveljavljajo pravico do prostega gibanja, tudi stalni, sezonski in obmejni delavci. Prosto gibanje delavcev je treba razlikovati od svobode opravljanja storitev, ki zajema pravico podjetij do opravljanja storitev v drugi državi članici, pri čemer lahko svoje delavce začasno napotijo v drugo državo članico, da tam opravljajo delo, potrebno za opravljanje storitev v zadevni državi članici.
- (4) V členu 45 PDEU so določene materialne pravice delavcev Unije in njihovih družinskih članov, ki uveljavljajo pravico do prostega gibanja, ki so podrobneje določene v Uredbi (EU) št. 492/2011 Evropskega parlamenta in Sveta ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ UL C 341, 21.11.2013, str. 54.

⁽²⁾ Stališče Evropskega parlamenta z dne 12. marca 2014 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in odločitev Sveta z dne 14. aprila 2014.

⁽³⁾ Direktiva 2004/38/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o pravici državljanov Unije in njihovih družinskih članov do prostega gibanja in bivanja na ozemlju držav članic, ki spreminja Uredbo (EGS) št. 1612/68 in razveljavlja Direktive 64/221/EGS, 68/360/EGS, 72/194/EGS, 73/148/EGS, 75/34/EGS, 75/35/EGS, 90/364/EGS, 90/365/EGS in 93/96/EEC (UL L 158, 30.4.2004, str. 77).

⁽⁴⁾ Uredba (EU) št. 492/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. aprila 2011 o prostem gibanju delavcev v Uniji (UL L 141, 27.5.2011, str. 1).

- (5) Učinkovito uveljavljanje svobode prostega gibanja delavcev pa je še vedno velik izziv in mnogi delavci Unije se zelo pogosto ne zavedajo svojih pravic do prostega gibanja. Med drugim so lahko delavci Unije tudi zaradi svojega potencialno bolj občutljivega položaja pri selitvi v drugo državo članico še vedno žrtve neupravičenega omejevanja ali oviranja pri uveljavljanju pravice do prostega gibanja, denimo zaradi nepriznavanja kvalifikacij, diskriminacije na podlagi državljanstva in izkoriščanja. Med pravom in njegovo uporabo v praksi je torej vrzel, ki jo je treba odpraviti.
- (6) Komisija je julija 2010 v sporočilu z naslovom „Ponovna potrditev prostega gibanja delavcev: pravice in pomembne spremembe“ poudarila, da bo preučila načine za reševanje novih potreb in izzivov, zlasti ob upoštevanju novih vzorcev mobilnosti, s katerimi se soočajo delavci Unije in njihovi družinski člani. Poleg tega je navedla, da bo v okviru nove strategije za notranji trg pretehtala, kako spodbuditi in okrepiti mehanizme za učinkovito izvajanje načela enakega obravnavanja delavcev Unije in njihovih družinskih članov, ki uveljavljajo pravico do prostega gibanja. Komisija je tudi povzela razvoj zakonodaje in sodne prakse, zlasti glede osebnega področja uporabe prava Unije o prostem gibanju delavcev in glede vsebine pravic, ki jih imajo delavci Unije in njihovi družinski člani.
- (7) Komisija je v poročilu o državljanstvu EU iz leta 2010 z naslovom „Odpravljanje ovir za pravice državljanov EU“ z dne 27. oktobra 2010 opredelila različno in nepravilno uporabo prava Unije o pravici do prostega gibanja kot eno glavnih ovir za državljane Unije pri učinkovitem uveljavljanju pravic na podlagi prava Unije. Komisija je v skladu s tem napovedala, da namerava sprejeti ukrepe, s katerimi „bo olajšala prosto gibanje državljanov EU in njihovih družinskih članov iz tretjih držav s strogim izvajanjem pravil EU, vključno s pravili o nediskriminaciji, spodbujala dobre prakse in boljše poznavanje pravil EU na terenu ter povečala razširjanje informacij državljanom EU o njihovih pravicah do prostega gibanja“ (ukrep 15 iz poročila o državljanstvu EU iz leta 2010). Poleg tega je v poročilu o državljanstvu EU iz leta 2013 z naslovom „Državljanji EU: vaše pravice, vaša prihodnost“ Komisija obravnavala potrebo po odpravi upravnih ovir in poenostavitvi postopkov za državljane Unije, ki prebivajo, delajo in potujejo v drugih državah članicah.
- (8) Komisija je v sporočilu z dne 18. aprila 2012 z naslovom „K okrepanju s številnimi novimi delovnimi mesti“ napovedala, da bo: predložila zakonodajni predlog za podporo mobilnim delavcem (obveščanje in svetovanje) pri uveljavljanju pravic, ki izhajajo iz PDEU in Uredbe (EU) št. 492/2011, in pozvala države članice, naj: povečajo ozaveščenost o pravicah, ki jih pravo Unije zagotavlja glede nediskriminacije, enakosti spolov in prostega gibanja delavcev, in dostop do teh pravic ter delovna mesta v javnem sektorju odprejo za državljane Unije in jim olajšajo dostop do njih v skladu s pravom Unije, kot ga razlaga Sodišče Evropske unije. Sodišče se v zvezi s tem dosledno drži stališča, da je treba omejitev dostopa do nekaterih delovnih mest v javnih službah, tako da so na voljo samo državljanom posamezne države članice, razlagati restriktivno, saj velja samo za delovna mesta, ki zajemajo neposredno ali posredno udeležbo pri izvajanju javnopravnih pooblastil in dolžnosti, namenjenih varovanju splošnih interesov države ali drugih javnih organov.
- (9) Ustrezna in učinkovita uporaba in izvrševanje člena 45 PDEU in Uredbe (EU) št. 492/2011 ter poznavanje pravic so ključni elementi za varstvo pravic in enako obravnavanje delavcev Unije in njihovih družinskih članov, medtem ko slabo izvrševanje zmanjšuje učinkovitost veljavnih predpisov Unije na tem področju ter ogroža pravice in varstvo delavcev Unije in njihovih družinskih članov.
- (10) Bolj učinkovita in enotna uporaba pravic, ki jih pravila Unije zagotavljajo v zvezi s prostim gibanjem delavcev, je nujna tudi za pravilno delovanje notranjega trga.
- (11) Uporabo in spremljanje pravil Unije o prostem gibanju delavcev bi bilo treba izboljšati, da bi zagotovili boljšo obveščenost delavcev Unije in njihovih družinskih članov, pa tudi delodajalcev, javnih organov in drugih oseb, ki jih to zadeva, o pravicah do prostega gibanja in odgovornostih ter tako pomagali delavcem Unije in njihovim družinskim članom in jih zaščitili pri uveljavljanju navedenih pravic ter odpravili izogibanje tem pravilom s strani javnih organov in javnih ali zasebnih delodajalcev. V zvezi s tem lahko države članice upoštevajo tudi učinke povečane mobilnosti, kot je „beg možganov“ in „beg mladih“.
- (12) Da bi države članice zagotovile pravilno uporabo materialnih pravil Unije o prostem gibanju delavcev in za spremljanje skladnosti z njimi, bi morale sprejeti ustrezne ukrepe za zaščito delavcev Unije in njihovih družinskih članov, ki uveljavljajo pravico do prostega gibanja, pred diskriminacijo na podlagi državljanstva ter kakršnim koli neutemeljenim omejevanjem ali oviranjem pri uveljavljanju te pravice.

- (13) Zato je primerno določiti posebna pravila za učinkovito izvrševanje ter omogočiti boljšo in enotnejšo uporabo materialnih pravil, ki urejajo prosto gibanje delavcev na podlagi člena 45 PDEU in Uredbe (EU) št. 492/2011. Pri zagotavljanju spoštovanja te temeljne svoboščine bi bilo treba upoštevati načelo enakosti moških in žensk in prepoved diskriminacije delavcev Unije in njihovih družinskih članov na kakršni koli podlagi, kot je določeno v členu 21 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah (v nadaljnjem besedilu: Listina).
- (14) V tem smislu bi morali imeti delavci Unije in njihovi družinski člani, ki so bili izpostavljeni diskriminaciji na podlagi državljanstva ali kakršnemu koli neupravičenemu omejevanju ali oviranju pri uveljavljanju pravice do prostega gibanja, zagotovljeno dejansko in učinkovito sodno varstvo. Kadar države članice določijo upravne postopke kot pravno sredstvo, bi morale zagotoviti, da je vsako upravno odločitev mogoče izpodbijati pred sodiščem v smislu člena 47 Listine. Ob upoštevanju pravice do učinkovitega pravnega varstva bi morali biti delavci Unije zaščiteni pred neugodnim obravnavanjem ali posledicami, ki nastanejo zaradi pritožbe ali postopka, katerega cilj je zagotovitev spoštovanja pravic, zaščiteneh s to direktivo.
- (15) Da bi zagotovili učinkovitejše ravni varstva, bi bilo treba tudi združenja in druge pravne osebe, vključno s socialnimi partnerji, pooblastiti za sodelovanje v postopkih, ki jih določijo države članice, v imenu vseh domnevnih žrtev ali v njihovo podporo, če te s tem soglašajo. To ne bi smelo posegati v nacionalna postopkovna pravila v zvezi z zastopanjem in obrambo pred sodišči ter druga pooblastila in kolektivne pravice socialnih partnerjev, predstavnikov delojemalcev in delodajalcev, na primer tista v zvezi z izvrševanjem kolektivnih pogodb, kadar je to ustrezno, vključno s tožbami v kolektivnem interesu, v skladu z nacionalnim pravom ali prakso. Za zagotovitev učinkovitega pravnega varstva in brez poseganja v obstoječe mehanizme kolektivne obrambe, ki so na voljo socialnim partnerjem, ter nacionalno pravo ali prakso, naj države članice preučijo izvajanje skupnih načel za mehanizme kolektivnih opustitvenih in odškodninskih tožb.
- (16) V skladu s sodno prakso Sodišča bi morala biti nacionalna pravila o rokih za zagotovitev spoštovanja pravic iz te direktive oblikovana tako, da uveljavljanje teh pravic zaradi njih ne bi bilo praktično nemogoče ali pretirano težavno.
- (17) Boljša zaščita pred diskriminacijo na podlagi državljanstva bi bila zagotovljena že s tem, da bi v vsaki državi članici obstajali učinkoviti organi z ustreznim strokovnim znanjem, ki bi bili pristojni za spodbujanje enakega obravnavanja, analizo težav, s katerimi se srečujejo delavci Unije in njihovi družinski člani, preučitev možnih rešitev in zagotavljanje posebne podpore le-tem. Pristojnosti teh organov bi morale med drugim vključevati zagotavljanje neodvisne pravne in/ali druge pomoči delavcem Unije in njihovim družinskim članom, kot je zagotavljanje pravnih nasvetov o uporabi ustreznih pravil Unije in nacionalnih pravil o prostem gibanju delavcev, informacij o pritožbenih postopkih ter pomoč pri varstvu pravic delavcev in njihovih družinskih članov. Vključuje lahko tudi pomoč v pravnih postopkih.
- (18) Vsaka država članica bi morala sama odločiti, ali dodeliti naloge, ki se izvedejo v skladu s to direktivo, zgoraj navedenim organom, ali pa te naloge dodeliti obstoječim organom s podobnimi cilji na nacionalni ravni, kot je na primer spodbujanje prostega gibanja oseb, izvajanje načela enakega obravnavanja ali zaščita pravic posameznika. Če se država članica odloči razširiti pristojnosti obstoječega organa, bi morala temu organu zagotoviti zadostna sredstva za učinkovito in ustrezno izvajanje že dodeljenih in dodatnih nalog. Kadar se naloge dodelijo več kot enemu organu, bi morale države članice zagotoviti njihovo ustrezno usklajenost.
- (19) Države članice bi morale zagotoviti, da eden ali več navedenih organov deluje kot kontaktna točka in da sodeluje z ustreznimi kontaktnimi točkami v drugih državah članicah in z njimi izmenjuje informacije, kot so kontaktni podatki vseh organov, pravna sredstva in kontaktni podatki združenj, organizacij ali drugih pravnih subjektov, ki zagotavljajo informacije in storitve delavcem Unije in njihovim družinskim članom. Na voljo javnosti bi moral biti seznam kontaktnih točk.
- (20) Države članice bi morale spodbujati sodelovanje med organi, ki so jih imenovala na podlagi te direktive, ter obstoječimi informacijskimi in podpornimi storitvami, ki jih zagotavljajo socialni partnerji, združenja, organizacije ali drugi ustrezni pravni subjekti, kot so organizacije, pristojne za urejanje koordinacije v skladu z Uredbo (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta ⁽¹⁾, po potrebi pa tudi inšpektorati za delo.

⁽¹⁾ Uredba (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti (UL L 166, 30.4.2004, str. 1).

- (21) Države članice bi morale zagotoviti spodbujanje sinergij z že vzpostavljenimi informacijskimi in podpornimi orodji na ravni Unije, v ta namen pa bi morale zagotoviti tudi tesno sodelovanje obstoječih ali novoustanovljenih organov z uveljavljenimi informacijskimi in podpornimi storitvami, kot so Tvoja Evropa, SOLVIT, Evropska podjetniška mreža, enotne kontaktne točke in EURES, po potrebi pa tudi čezmejna partnerstva EURES.
- (22) Države članice bi morale spodbujati dialog s socialnimi partnerji in z ustreznimi nevladnimi organizacijami za odpravo in preprečevanje neupravičenega omejevanja in oviranja pravice do prostega gibanja ali različnih oblik diskriminacije na podlagi državljanstva.
- (23) Države članice bi morale ugotoviti, kako bi državljane Unije, kot so delavci, študenti in novi diplomanti, pa tudi delodajalci, socialni partnerji in druge zainteresirane strani, lahko oskrbele z zlahka dostopnimi ustreznimi informacijami o določbah te direktive in Uredbe (EU) št. 492/2011, vključno z informacijami o organih, imenovanih na podlagi te direktive, ter o razpoložljivih pravnih sredstvih in varstvu. Države članice bi morale sprejeti ukrepe za zagotovitev teh informacij v več kot enem uradnem jeziku Unije, upoštevajoč zahteve na trgu dela. To ne bi smelo posegati v zakonodajo držav članic o rabi jezikov. Te informacije bi lahko zagotovili z individualnim svetovanjem in bi morale biti zlahka dostopne prek storitev Tvoja Evropa in EURES.
- (24) Za lažje zagotavljanje spoštovanja pravic, ki jih določa pravo Unije, bi bilo treba Direktivo Sveta 91/533/EGS⁽¹⁾ dosledno izvajati in spremljati.
- (25) V tej direktivi so določene minimalne zahteve, kar državam članicam omogoča, da uvedejo ali ohranijo ugodnejše določbe. Države članice imajo tudi možnost razširiti pristojnosti organizacij, ki so jim poverjene naloge, povezane z zaščito delavcev Unije pred diskriminacijo na podlagi državljanstva, tako da njihove pristojnosti zajemajo tudi pravico do enakega obravnavanja brez diskriminacije na podlagi državljanstva vseh državljanov Unije, ki uveljavljajo pravico do prostega gibanja, in njihovih družinskih članov, kakor je določena v členu 21 PDEU in v Direktivi 2004/38/ES. Izvajanje te direktive ne bi smelo upravičevati nikakršnega poslabšanja trenutnih razmer v posameznih državah članicah.
- (26) Učinkovito izvajanje te direktive pomeni, da bi se morale države članice pri sprejemanju ustreznih ukrepov za izpolnitev svojih obveznosti iz te direktive sklicevati na to direktivo ali pa sklic nanjo navesti ob uradni objavi izvedbenih ukrepov.
- (27) V skladu s skupno politično izjavo držav članic in Komisije o obrazložitenih dokumentih z dne 28. septembra 2011 se države članice zavezujejo, da bodo uradnemu obvestilu o ukrepih za prenos v upravičenih primerih priložile enega ali več dokumentov, v katerih bo pojasnjeno razmerje med sestavnimi elementi direktive in ustreznimi deli nacionalnih instrumentov za prenos. Zakonodajalec meni, da je predložitev takšnih dokumentov v zvezi s to direktivo upravičena.
- (28) Komisija bi morala po preteku določenega časa za izvajanje te direktive pripraviti poročilo o njenem izvajanju in zlasti oceniti, ali je treba pripraviti kakršne koli predloge za zagotovitev doslednejšega izvrševanja prava Unije o prostem gibanju. Komisija bi morala v tem poročilu obravnavati morebitne težave, s katerimi se soočajo mladi diplomanti, ki iščejo zaposlitev po vsej Uniji, in tisti zakonci delavcev Unije, ki prihajajo iz tretjih držav.
- (29) Ta direktiva spoštuje temeljne pravice in upošteva načela, priznana z Listino, zlasti svobodo izbire poklica in pravico do dela, pravico do nediskriminacije, zlasti na podlagi državljanstva, pravico do kolektivnih pogajanj in ukrepov, poštene in pravične delovne pogoje, pravico do svobode gibanja in prebivanja ter pravico do učinkovitega pravnega sredstva in nepristranskega sodišča. Direktivo je treba izvajati v skladu z navedenimi pravicami in načeli.
- (30) Ta direktiva spoštuje različne modele trga dela v državah članicah, vključno z modeli trga dela, ki jih urejajo kolektivne pogodbe.
- (31) Ker cilja te direktive, in sicer določitev splošnega skupnega okvira ustreznih določb, ukrepov in mehanizmov, potrebnih za boljšo in enotnejšo uporabo ter zagotovitev spoštovanja pravic v zvezi s prostim gibanjem delavcev, zagotovljenih s PDEU in Uredbo (EU) št. 492/2011, v praksi, države članice ne morejo zadovoljivo doseči, temveč se zaradi obsega in učinka ukrepa lažje doseže na ravni Unije, lahko Unija sprejme ukrepe v skladu z načelom

⁽¹⁾ Direktiva Sveta 91/533/EGS z dne 14. oktobra 1991 o obveznosti delodajalca, da zaposlene obvesti o pogojih, ki se nanašajo na pogodbo o zaposlitvi ali delovno razmerje (UL L 288, 18.10.1991, str. 32).

subsidiarnosti iz člena 5 Pogodbe o Evropski uniji. V skladu z načelom sorazmernosti iz navedenega člena ta direktiva ne presega tistega, kar je potrebno za doseganje navedenega cilja –

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

Člen 1

Predmet urejanja

V tej direktivi so določeni ukrepi, ki spodbujajo enotno uporabo in zagotovitev spoštovanja v praksi pravic, zagotovljenih s členom 45 PDEU in s členi 1 do 10 Uredbe (EU) št. 492/2011. Ta direktiva se uporablja za državljane Unije, ki uveljavljajo te pravice, in njihove družinske člane (v nadaljnjem besedilu: delavci Unije in njihovi družinski člani).

Člen 2

Področje uporabe

1. Ta direktiva se uporablja za naslednje vidike prostega gibanja delavcev iz členov 1 do 10 Uredbe (EU) št. 492/2011:

- (a) dostop do zaposlitve;
- (b) zaposlitvene in delovne pogoje, predvsem glede plačila, odpuščenja, zdravja in varnosti pri delu ter, če postane delavec Unije brezposeln, glede vrnitve na delovno mesto ali ponovne zaposlitve;
- (c) dostop do socialnih in davčnih ugodnosti;
- (d) članstvo v sindikatih in pravico do izvolitve v svete delavcev;
- (e) dostop do usposabljanja;
- (f) dostop do nastanitve;
- (g) dostop do izobraževanja, vajeništva in poklicnega usposabljanja za otroke delavcev Unije;
- (h) pomoč, ki jo zagotavljajo zavodi za zaposlovanje.

2. Področje uporabe te direktive je enako področju uporabe Uredbe (EU) št. 492/2011.

Člen 3

Varstvo pravic

1. Države članice zagotovijo, da so, po morebitnem uveljavljanju pravic pred drugimi pristojnimi organi, vključno s postopki poravnave, kadar so ti primerni, vsem delavcem Unije in njihovim družinskim članom na voljo sodni postopki, s katerimi se zagotovi spoštovanje obveznosti iz člena 45 PDEU in iz členov 1 do 10 Uredbe (EU) št. 492/2011, če menijo, da so bile oziroma da so njihove pravice do prostega gibanja neupravičeno omejene in ovirane ali da jim je bila storjena krivica, ker ni bilo upoštevano načelo enakega obravnavanja, in sicer tudi potem, ko se je razmerje, v katerem se je zgodilo zatrjevano omejevanje in oviranje ali diskriminacija, že končalo.

2. Države članice zagotovijo, da lahko združenja, organizacije, vključno s socialnimi partnerji, ali drugi pravni subjekti, ki imajo v skladu z merili iz njihovega nacionalnega prava, prakse ali kolektivnih pogodb pravni interes za zagotavljanje skladnosti s to direktivo, v imenu delavcev Unije in njihovih družinskih članov ali v njihovo podporo, če ti s tem soglašajo, sodelujejo v vseh sodnih in/ali upravnih postopkih za zagotovitev spoštovanja pravic iz člena 1.

3. Odstavek 2 se uporablja brez poseganja v druga pooblastila in kolektivne pravice socialnih partnerjev, predstavnikov delojemalcev in delodajalcev, kjer je to ustrezno, vključno s pravico do tožbe v kolektivnem interesu, v skladu z nacionalnim pravom ali prakso.

4. Odstavek 2 se uporablja brez poseganja v nacionalna postopkovna pravila v zvezi z zastopanjem in obrambo pred sodišči.

5. Odstavka 1 in 2 tega člena se uporabljata brez poseganja v nacionalne predpise o rokih za zagotovitev spoštovanja pravic iz člena 1. Vendar pa ti nacionalni roki ne smejo biti takšni, da bi bilo uveljavljanje teh pravic zaradi njih praktično nemogoče ali pretirano težavno.

6. Države članice sprejmejo v nacionalnem pravnem sistemu potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo, da so delavci Unije zaščiteni pred neugodnim obravnavanjem ali škodljivimi posledicami, ki nastanejo kot odziv na pritožbo ali postopek, katerega cilj je zagotovitev spoštovanja pravic iz člena 1.

Člen 4

Organi za spodbujanje enakega obravnavanja in za zagotavljanje podpore delavcem Unije in njihovim družinskim članom

1. Vsaka država članica določi eno ali več struktur ali organov (v nadaljnjem besedilu: organi), zadolženih za spodbujanje, analizo, spremljanje in podpiranje enakega obravnavanja delavcev Unije in njihovih družinskih članov brez diskriminacije na podlagi državljanstva ali neupravičenega omejevanja ali oviranja njihove pravice do prostega gibanja, in zagotovijo vse potrebno za ustrezno delovanje takšnih organov. Ti organi lahko delujejo v okviru obstoječih organov na nacionalni ravni, ki imajo podobne cilje.
2. Države članice zagotovijo, da pristojnosti navedenih organov vključujejo:
 - (a) nudenje ali zagotavljanje neodvisne pravne in/ali druge pomoči delavcem Unije in njihovim družinskim članom, brez poseganja v njihove pravice ter pravice združenj, organizacij in drugih pravnih subjektov iz člena 3;
 - (b) delovanje kot kontaktna točka za ustrezne kontaktne točke v drugih državah članicah za namene sodelovanja in izmenjave ustreznih informacij;
 - (c) opravljanje ali naročanje neodvisnih raziskav in analiz v zvezi z neupravičenim omejevanjem in oviranjem pravice do prostega gibanja ali diskriminacijo delavcev Unije in njihovih družinskih članov na podlagi državljanstva;
 - (d) zagotavljanje objave neodvisnih poročil in pripravo priporočil o vseh vprašanih v zvezi s takšnim omejevanjem in oviranjem ali diskriminacijo;
 - (e) objavo relevantnih informacij v zvezi z uporabo pravil Unije o prostem gibanju delavcev na nacionalni ravni.

V zvezi s točko (a) prvega pododstavka je pomoč, ki jo organi zagotavljajo v pravnih postopkih, brezplačna za osebe, ki nimajo zadostnih sredstev, v skladu z nacionalnim pravom ali prakso.

3. Države članice sporočijo Komisiji nazive in kontaktne podatke kontaktnih točk in vse posodobljene informacije ali spremembe v zvezi z njimi. Komisija vodi seznam kontaktnih točk in ga da na voljo državam članicam.
4. Države članice zagotovijo, da obstoječi ali novoustanovljeni organi poznajo in lahko uporabljajo obstoječe informacijske in podporne storitve na ravni Unije, kot so Tvoja Evropa, SOLVIT, EURES, Evropska podjetniška mreža in enotne kontaktne točke, ter sodelujejo z njimi.
5. Kadar se naloge iz odstavka 2 dodelijo več kot enemu organu, države članice zagotovijo, da se te naloge ustrezno usklajujejo.

Člen 5

Dialog

Države članice spodbujajo dialog s socialnimi partnerji in z ustreznimi nevladnimi organizacijami, ki imajo v skladu z nacionalnim pravom ali prakso legitimen interes za prispevanje k boju proti neupravičenemu omejevanju in oviranju pravice do prostega gibanja in proti diskriminaciji delavcev Unije in njihovih družinskih članov na podlagi državljanstva, z namenom uveljavljanja načela enakega obravnavanja.

Člen 6

Dostop do informacij in razširjanje informacij

1. Države članice zagotovijo, da se osebe na njihovem celotnem ozemlju, ki jih to zadeva, zlasti delavci in delodajalci Unije, seznanijo s predpisi, sprejetimi na podlagi te direktive in členov 1 do 10 Uredbe (EU) št. 492/2011, in sicer z vsemi ustreznimi sredstvi.
2. Države članice v več kot enem uradnem jeziku Unije zagotovijo jasne, brezplačne, zlahka dostopne, celovite in najnoveše informacije o pravicah, ki jih pravo Unije zagotavlja v zvezi s prostim gibanjem delavcev. Te informacije bi morale biti zlahka dostopne tudi prek storitev Tvoja Evropa in EURES.

Člen 7**Minimalne zahteve**

1. Države članice lahko uvedejo ali ohranijo predpise za zaščito načela enakega obravnavanja, ki so ugodnejše od določb te direktive.
2. Države članice lahko zagotovijo, da pristojnosti organov iz člena 4 te direktive, zadolženih za spodbujanje, analizo, spremljanje in podpiranje enakega obravnavanja delavcev Unije in njihovih družinskih članov brez diskriminacije na podlagi državljanstva, zajemajo tudi pravico do enakega obravnavanja brez diskriminacije na podlagi državljanstva vseh državljanov Unije, ki uveljavljajo pravico do prostega gibanja, in njihovih družinskih članov v skladu s členom 21 PDEU in Direktivo 2004/38/ES.
3. Izvajanje te direktive nikakor ne more biti zadosten razlog za znižanje ravni varstva delavcev Unije in njihovih družinskih članov na področjih, za katera se uporablja, brez poseganja v pravico držav članic, da se odzovejo na spremembe razmer z uvedbo zakonov in drugih predpisov, ki se razlikujejo od tistih, veljavnih na dan 20. maja 2014, pod pogojem da so skladni s to direktivo.

Člen 8**Prenos**

1. Države članice sprejmejo zakone in druge predpise, potrebne za uskladitev s to direktivo, do 21. maja 2016. Besedilo navedenih predpisov nemudoma posredujejo Komisiji.

Države članice se v sprejetih predpisih sklicujejo na to direktivo ali pa sklic nanjo navedejo ob njihovi uradni objavi. Način sklicevanja določijo države članice.

2. Države članice Komisiji predložijo besedila temeljnih predpisov nacionalnega prava, sprejetih na področju, ki ga ureja ta direktiva.

Člen 9**Poročilo**

Komisija do 21. novembra 2018 predloži poročilo o izvajanju te direktive Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru, da se po potrebi predloži potrebne spremembe.

Člen 10**Začetek veljavnosti**

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Člen 11**Naslovniki**

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Strasbourgu, 16. aprila 2014

Za Evropski parlament
Predsednik
M. SCHULZ

Za Svet
Predsednik
D. KOURKOULAS

II

(Nezakonodajni akti)

MEDNARODNI SPORAZUMI

SKLEP SVETA

z dne 14. aprila 2014

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

(2014/239/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 79(3) v povezavi s členom 218(6)(a) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V skladu s Sklepom Sveta 2014/242/EU ⁽¹⁾ je bil v imenu Unije podpisan Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), s pridržkom njegove poznejše sklenitve.
- (2) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (3) S Sporazumom se ustanovi skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za oblikovanje stališča Unije v tem primeru.
- (4) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola (št. 21) o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, in brez poseganja v člen 4 navedenega protokola, ti dve državi članici ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč in se v njiju ne uporablja.
- (5) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola (št. 22) o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč in se v njej ne uporablja –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, se odobri v imenu Unije.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

⁽¹⁾ Glej stran 47 tega Uradnega lista.

Člen 2

Predsednik Sveta imenuje osebo (-e), pooblaščen(-e), da v imenu Unije pošlje uradno obvestilo iz člena 23(2) Sporazuma, s čimer bo izraženo soglasje Unije, da jo ta sporazum zavezuje ⁽¹⁾.

Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Unijo v skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem na podlagi člena 19 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Unije v okviru skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja poslovnika navedenega odbora, skladno s členom 19(5) Sporazuma, sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Člen 5

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Luxembourg, 14. aprila 2014

Za Svet
Predsednik
A. TSAFTARIS

⁽¹⁾ Generalni sekretar Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

SPORAZUM**med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

VISOKI POGODBENICI

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

ter

AZERBAJDŽANSKA REPUBLIKA (v nadaljnjem besedilu: Azerbajdžan),

ODLOČENI, da okrepiata svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju Azerbajdžana ali ene od držav članic Evropske unije, in da bi olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUĐARJANJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Azerbajdžana, ki izhajajo iz mednarodnega prava, zlasti iz Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in Protokola k tej konvenciji z dne 31. januarja 1967,

OB UPOŠTEVANJU, da v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter o stališču Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske ter Irska ne sodelujeta pri tem sporazumu, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporočita, da želita pri njem sodelovati,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki spada na področje uporabe naslova V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom št. 22 o stališču Kraljevine Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije –

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredeleitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „ponovni sprejem“ pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprosene države (lastnih državljanov zaprosene države, državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), tj. oseb, ki so bodisi bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilko bodisi sta bila odkrita njihova nezakonita navzočnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilki, in sicer v skladu z določbami tega sporazuma;
- (b) „pogodbenici“ pomenita Azerbajdžan in Unijo;
- (c) „država članica“ pomeni vsako državo članico Unije, ki jo ta sporazum zavezuje;
- (d) „državljan Azerbajdžana“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Azerbajdžana v skladu z zakonodajo Azerbajdžana;
- (e) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kakor je opredeljeno za namene Unije;

- (f) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo z državljanstvom, ki ni državljanstvo Azerbajdžana ali ene od držav članic;
- (g) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (h) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdal Azerbajdžan ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (i) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdal, ali sklep, ki ga je sprejel Azerbajdžan ali ena od držav članic in je potreben za vstop, zadrževanje ali tranzit prek zadevnega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;
- (j) „država prosilka“ pomeni državo (Azerbajdžan ali eno od držav članic), ki vloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnjo za tranzit na podlagi člena 15 tega sporazuma;
- (k) „zaprošena država“ pomeni državo (Azerbajdžan ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnja za tranzit na podlagi člena 15 tega sporazuma;
- (l) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Azerbajdžana ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 20(1)(a);
- (m) „tranzit“ pomeni prehod državljan tretje države ali osebe brez državljanstva prek ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

Člen 2

Temeljna načela

Ob krepitevi sodelovanja pri preprečevanju in zatiranju nezakonitih migracij zaprošena država in država prosilka pri uporabi tega sporazuma za osebe, na katere se nanaša, zagotavljata spoštovanje človekovih pravic ter obveznosti in odgovornosti, ki izhajajo iz relevantnih mednarodnih pravnih aktov, ki se uporabljajo za pogodbenci, zlasti iz:

- Splošne deklaracije človekovih pravic iz leta 1948,
- Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin iz leta 1950,
- Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah iz leta 1966,
- Konvencije ZN proti mučenju iz leta 1984,
- Ženevske konvencije o statusu beguncev iz leta 1951 in priloženega Protokola iz leta 1967.

Zaprošena država v skladu s svojimi obveznostmi v okviru zgoraj naštetih mednarodnih pravnih aktov zlasti zagotavlja varstvo pravic oseb, ki so bile ponovno sprejete na njeno ozemlje.

Država prosilka bi morala dati prednost prostovoljni vrnitvi pred prisilno vrnitvijo, če ni razlogov, zaradi katerih bi lahko verjeli, da bi to spodkopal vrnitev osebe zaprošeni državi.

ODDELEK I

OBVEZNOSTI AZERBAJDŽANA ZA PONOVI SPREJEM

Člen 3

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Azerbajdžan na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da so te osebe državljani Azerbajdžana.

2. Azerbajdžan ponovno sprejme tudi:
 - (a) neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala druga država članica;
 - (b) zakonce oseb iz odstavka 1, ki imajo drugo državljanstvo ali so brez državljanstva, če imajo pravico do vstopa in zadrževanja na ozemlju Azerbajdžana ali to pravico pridobijo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala druga država članica.
3. Azerbajdžan ponovno sprejme tudi osebe, ki so nezakonito navzoče ali prebivajo v državi članici prosilki in ki so se odpovedale državljanstvu Azerbajdžana v skladu z zadevnimi nacionalnimi predpisi po vstopu na ozemlje države članice, razen če je katera koli država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.
4. Ko je Azerbajdžan ugodil prošnji za ponovni sprejem, njegovo pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, brezplačno in najpozneje v petih delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti; taka potna listina velja 150 dni. Če Azerbajdžan v petih delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона (Priloga 7) ⁽¹⁾.
5. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Azerbajdžana v petih delovnih dneh in brezplačno izda novo potno listino z enakim rokom veljavnosti. Če Azerbajdžan v petih delovnih dneh ne izda nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона (Priloga 7) ⁽²⁾.

Člen 4

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Azerbajdžan na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da:
 - (a) imajo take osebe v trenutku vložitve prošnje za ponovni sprejem veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdal Azerbajdžan, ali
 - (b) so take osebe nezakonito vstopile na ozemlje držav članic neposredno zatem, ko so se zadrževale na ozemlju Azerbajdžana ali potovale čez njegovo ozemlje.
2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:
 - (a) je bil državljani tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Azerbajdžana;
 - (b) je imel državljani tretje države ali oseba brez državljanstva pravico, da na ozemlje države članice prosilke vstopi brez vizuma.
3. Brez poseganja v člen 7(2), ko Azerbajdžan ugodí prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda standardno potno listino EU za namene izгона (Priloga 7) ⁽³⁾.

⁽¹⁾ V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994, UL C 274, 19.9.1996, str. 18.

⁽²⁾ Prav tam.

⁽³⁾ Prav tam.

ODDELEK II

OBVEZNOSTI UNIJE ZA PONOJNI SPREJEM

Člen 5

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Azerbajdžana in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju Azerbajdžana, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da so te osebe državljani zadevne države članice.
2. Država članica ponovno sprejme tudi:
 - (a) neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v Azerbajdžanu,
 - (b) zakonce oseb iz odstavka 1, ki imajo drugo državljanstvo ali so brez državljanstva, če imajo pravico do vstopa in zadrževanja na ozemlju zaprosene države članice ali to pravico pridobijo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v Azerbajdžanu.
3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki so nezakonito navzoče ali prebivajo v Azerbajdžanu in ki so se odpovedale državljanstvu države članice ali jim je bilo to odvzeto v skladu z zadevnimi nacionalnimi predpisi po vstopu na ozemlje Azerbajdžana, razen če je Azerbajdžan vsaj obljubil takim osebam sprejem v državljanstvo.
4. Ko je zaprosena država članica ugodila prošnji za ponovni sprejem, njeno pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, brezplačno in najpozneje v petih delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti; taka potna lista velja 150 dni. Če zaprosena država članica v petih delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine Azerbajdžana za namene izгона (Priloga 8).
5. Če iz pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice v petih delovnih dneh in brezplačno izda novo potno listino z enakim rokom veljavnosti. Če zadevna država članica v petih delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine Azerbajdžana za namene izгона (Priloga 8).

Člen 6

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Azerbajdžana in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na ozemlju Azerbajdžana, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov utemeljeno domneva, da:
 - (a) imajo take osebe v trenutku vložitve prošnje za ponovni sprejem veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica, ali
 - (b) so take osebe nezakonito vstopile na ozemlje Azerbajdžana neposredno zatem, ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprosene države članice.
2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:
 - (a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice, ali
 - (b) je imel državljan tretje države ali oseba brez državljanstva pravico, da na ozemlje Azerbajdžana vstopi brez vizuma.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim rokom veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega veljavnost je potekla nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Brez poseganja v člen 7(2), ko država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, Azerbajdžan oseb, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev (Priloga 8).

ODDELEK III

POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

Člen 7

Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 3 do 6, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.

2. Če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine in, če gre za državljane tretje države ali osebe brez državljanstva, imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države, se premestitev te osebe lahko izvede, ne da bi bilo treba državi prosilki pri pristojnem organu zaprosene države vložiti prošnjo za ponovni sprejem ali, v primeru državljana zaprosene države, predložiti pisno uradno obvestilo iz člena 12(1).

3. Brez poseganja v odstavek 2, če je bila oseba prijeta na razdalji 15 km od območja pristanišč in mednarodnih letališč države prosilke ter na tem območju, vključno s carinskimi conami, potem, ko je nezakonito prestopila mejo neposredno z ozemlja zaprosene države, lahko država prosilka vloži prošnjo za ponovni sprejem v dveh delovnih dneh po prijemu te osebe (hitri postopek).

Člen 8

Prošnja za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, če je to mogoče, vsebovati naslednje podatke:

- (a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimke, datum rojstva in po možnosti kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), ter, če je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;
- (b) v primeru lastnih državljanov, navedbo dokazil, s katerimi se državljanstvo bodisi izkazuje bodisi se na njihovi podlagi utemeljeno domneva, kot je določeno v prilogah 1 in 2;
- (c) v primeru državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, navedbo dokazil, s katerimi se pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva bodisi izkazuje bodisi se na njihovi podlagi utemeljeno domnevajo, kot je določeno v prilogah 3 in 4;
- (d) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti.

2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, če je to mogoče, tudi naslednje podatke:

- (a) izjavo, iz katere je razvidno, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;
- (b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali podatke o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamezni premestitvi.

3. Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za ponovni sprejem, je priložen temu sporazumu kot Priloga 5.
4. Prošnja za ponovni sprejem se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

Člen 9

Dokazila o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 3(1) in členom 5(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 1, tudi z dokumenti, katerih veljavnost je potekla pred največ 6 meseci. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Azerbajdžan vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.
2. Dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva državljanstvo v skladu s členom 3(1) in členom 5(1), se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Azerbajdžan štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva državljanstvo.
3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2 oziroma če so iz ustrezno utemeljenih razlogov ti dokumenti nezadostni, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprosene države na zahtevo države prosilke, ki je del prošnje za ponovni sprejem, in brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v petih delovnih dneh od dneva prejema prošnje za ponovni sprejem uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.
4. Postopek za take razgovore se lahko določi v protokolih o izvajanju iz člena 20.

Člen 10

Dokazila v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določen v členu 4(1) in členu 6(1), se zagotovi zlasti z dokazili iz Priloge 3; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Azerbajdžan vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.
2. Dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva izpolnjevanje pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter je določen v členu 4(1) in členu 6(1), se zagotovi zlasti z dokazili iz Priloge 4; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so predloženi taki dokazi za utemeljeno domnevo, države članice in Azerbajdžan štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.
3. Nezakonit vstop, navzočnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali drugega dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva nezakonit vstop, navzočnost ali prebivanje.

Člen 11

Roki

1. Prošnja za ponovni sprejem je treba vložiti pri pristojnem organu zaprosene države najpozneje v 6 mesecih, odkar je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih razlogov ne more biti vložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja razlogov.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno:
 - (a) v dveh delovnih dneh, če je bila prošnja vložena v hitrem postopku (člen 7(3)),
 - (b) v petnajstih koledarskih dneh v vseh drugih primerih.

Ta rok začne teči z dnem potrjenega prejema prošnje za ponovni sprejem. Če odgovora v tem roku ni, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

Na prošnjo za ponovni sprejem se lahko odgovori s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

3. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti pisno obrazložena.
4. Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po izteku rokov iz odstavka 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

Člen 12

Načini premestitve in vrste prevoza

1. Brez poseganja v člen 7(2) pristojni organi države prosilke pred vrnitvijo osebe vsaj tri delovne dneve vnaprej pisno uradno obvestijo pristojne organe zaprosene države o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih podatkih v zvezi s premestitvijo.
2. Prevoz lahko poteka na kakršen koli način, tudi po zraku ali morju. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Azerbajdžana ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednih ali čarterskih poletov. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščen osebe države prosilke, če je te osebe pooblastil Azerbajdžan ali katera koli država članica.
3. Če premestitev poteka po zraku, morebitnim spremljevalcem ni treba pridobiti potrebnih vizumov.

Člen 13

Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprosena država ponovno sprejela, če se v šestih mesecih, v primeru državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva pa v 12 mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 3 do 6.

V takih primerih se smiselno uporabijo procesne določbe tega sporazuma in zagotovijo vsi razpoložljivi podatki glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki naj bi bila sprejeta nazaj.

ODDELEK IV

TRANZIT

Člen 14

Načela

1. Države članice in Azerbajdžan si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.
2. Azerbajdžan dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Azerbajdžan, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Azerbajdžan ali država članica lahko zavrne tranzit:
 - (a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje, smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, vere, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali političnega prepričanja, ali
 - (b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija, ali
 - (c) zaradi javnega zdravja, nacionalne varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.
4. Azerbajdžan ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, oziroma če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in brez odlašanja sprejme nazaj državljan tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 15

Tranzitni postopek

1. Prošnjo za tranzit je treba vložiti pri pristojnem organu zaprosene države v pisni obliki in mora vsebovati naslednje podatke:
 - (a) vrsto tranzita (po zraku, morju ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;
 - (b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliniški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevke, datum rojstva, spol in če je mogoče kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);
 - (c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;
 - (d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 14(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 14(3).

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za tranzit, je priložen kot Priloga 6.

Prošnja za tranzit se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

2. Zaprošena država v petih delovnih dneh od prejema prošnje pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in razlogih za tako zavrnitev. Če v petih delovnih dneh ni odgovora, se šteje, da je tranzit dogovorjen.

Na prošnjo za tranzit se lahko odgovori s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi, npr. telefaksi, elektronsko pošto itd.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo posebnega letališkega tranzitnega vizuma.
4. Pristojni organi zaprosene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.
5. Tranzit oseb se izvede v 30 dneh po prejemu soglasja zaprosene države, razen če ni drugače dogovorjeno.

ODDELEK V

STROŠKI

Člen 16

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, država prosilka nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države.

ODDELEK VI

VARSTVO PODATKOV IN RAZMERJE DO DRUGIH MEDNARODNIH OBVEZNOSTI

Člen 17

Varstvo podatkov

Osebni podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Azerbajdžana ali države članice izvajajo ta sporazum. Obdelavo osebnih podatkov in ravnanje z njimi v posameznem primeru urejajo domača zakonodaja Azerbajdžana ter, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebne podatke je treba obdelati pošteno in zakonito;
- (b) osebne podatke je treba zbrati za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma ter jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
 - podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimke, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali vzdeveke, spol, osebno stanje, datum in kraj rojstva, sedanje in morebitna prejšnja državljanstva),
 - potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, rok veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
 - postanke in načrte poti,
 - druge podatke, potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za pregled zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;
- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;
- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;
- (f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, kot je primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;

- (g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;
- (i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

Člen 18

Razmerje do drugih mednarodnih obveznosti

1. Ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Azerbajdžana, ki izhajajo iz mednarodnega prava, vključno z mednarodnimi konvencijami, katerih pogodbenice so, in zlasti iz mednarodnih pravnih aktov, navedenih v členu 2, ter:

- mednarodnih konvencij, ki določajo državo, pristojno za obravnavo vloženih prošenj za azil,
- mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu,
- večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov, kot je Konvencija o mednarodnem civilnem letalstvu.

2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

ODDELEK VII

IZVAJANJE IN UPORABA

Člen 19

Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata vzajemno pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu: odbor), katerega naloge so predvsem:

- (a) spremljanje uporabe tega sporazuma;
 - (b) obravnavanje vprašanj, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma;
 - (c) odločanje o izvedbenih dogovorih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
 - (d) redne izmenjave podatkov o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Azerbajdžan v skladu s členom 20;
 - (e) priporočila za spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.
2. Sklepi odbora so za pogodbenici zavezujoči.
 3. Odbor sestavljajo predstavniki Unije in Azerbajdžana.
 4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.
 5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 20

Protokoli o izvajanju

1. Brez poseganja v neposredno uporabo tega sporazuma Azerbajdžan in zadevna država članica na zahtevo zadevne države članice ali Azerbajdžana sestavita protokol o izvajanju, ki med drugim zajema:
 - (a) imenovanje pristojnih organov, določitev mejnih prehodov in izmenjavo podatkov o kontaktnih točkah;
 - (b) pogoje za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
 - (c) sredstva in dokumente poleg tistih iz prilog 1 do 4 k temu sporazumu;
 - (d) podrobnosti ponovnega sprejema v hitrem postopku;
 - (e) postopek za opravljanje razgovorov.
2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen odbor za ponovni sprejem iz člena 19.
3. Azerbajdžan pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sklenjenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico, ki to zahteva. Države članice pristajajo na to, da bodo vse določbe protokola o izvajanju, ki ga ena od njih sklene z Azerbajdžansko republiko, uporabljale tudi same v svojih razmerjih s to državo, če Azerbajdžanska republika to zahteva in je določbe takega protokola praktično mogoče uporabiti za druge države članice.

Člen 21

Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 20 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Azerbajdžanom, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdržljive z določbami tega sporazuma.

ODDELEK VIII

KONČNE DOLOČBE

Člen 22

Ozemeljska uporaba

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja na ozemlju, na katerem se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter na ozemlju Azerbajdžana.
2. Ta sporazum se na ozemlju Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter na ozemlju Irske uporablja le na podlagi uradnega obvestila, ki ga v ta namen Evropska unija pošlje Azerbajdžanu.
3. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 23

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, odkar pogodbenica, ki je zadnja končala postopke iz odstavka 1, drugo pogodbenico o tem uradno obvesti.

3. Ta sporazum se začne za Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske ter Irsko uporabljati prvi dan drugega meseca po datumu uradnega obvestila iz člena 22(2).
4. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.
5. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z odborom iz člena 19 začasno odloži izvajanje celotnega sporazuma ali njegovega dela. Odlog izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.
6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

Člen 24

Spremembe Sporazuma

Ta sporazum se lahko spremeni in dopolni z medsebojnim soglasjem pogodbenic. Spremembe in dopolnitve se sestavijo v obliki ločenih protokolov, ki so sestavni del tega sporazuma, in začnejo veljati v skladu s postopkom, določenim v členu 23.

Člen 25

Priloge

Priloge 1 do 8 so sestavni del tega sporazuma.

V Bruslju, dne osemindvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst , v dvojniki v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in azerbajdžanskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Evropsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Avropa İttifaqı adından



За Азербайджанската република
 Por la República de Azerbaiyán
 Za Ázerbájdžánskou republiku
 For Republikken Aserbajdsjan
 Für die Republik Aserbajdschan
 Aserbaidžaaani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
 For the Republic of Azerbaijan
 Pour la République d'Azerbaïdjan
 Za Republiku Azerbajdžan
 Per la Repubblica dell'Azerbaigian
 Aserbaidžanas Republikas vārdā –
 Aserbaidžano Respublikos vardu
 Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Azerbajgan
 Voor de Republiek Azerbeidzjan
 W imieniu Republiki Azerbejdżanu
 Pela República do Azerbaijão
 Pentru Republica Azerbaidjan
 Za Azerbajdžanskú republiku
 Za Azerbajdžansko republiko
 Aserbaidžanin tasavallan puolesta
 För Republiken Azerbajdzjan
 Azərbaycan Respublikası adından



PRILOGA 1

Skupni seznam dokumentov, katerih predložitev šteje za dokaz o državljanstvu (člen 3(1), člen 5(1) in člen 9(1))

- Potni listi vseh vrst (nacionalni potni listi, navadni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, uradni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),
- prepustnice, ki jih je izdala zaprosena država,
- osebne izkaznice vseh vrst (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami), z izjemo osebne izkaznice pomorščaka.

PRILOGA 2

Skupni seznam dokumentov, katerih predložitev šteje za dokaz, na podlagi katerega je državljanstvo verjetno izkazano (člen 3(1), člen 5(1) in člen 9(2))

- Dokumenti iz Priloge 1, katerih veljavnost je potekla pred več kot 6 meseci,
- fotokopije vseh dokumentov iz Priloge 1,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali jasno navaja državljanstvo,
- vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic,
- službene knjižice in vojaške osebne izkaznice,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov ter osebne izkaznice pomorščakov,
- izjave prič,
- izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega preskusa,
- kakršen koli drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe,
- prstni odtisi,
- potrditev identitete, ki je rezultat iskanja v vizumskem informacijskem sistemu,
- v primeru držav članic, ki ne uporabljajo vizumskega informacijskega sistema, identiteta, ugotovljena na podlagi evidenc teh držav članic o prošnjah za vizum,
- potrditev identitete, ki je rezultat iskanja v avtomatiziranem sistemu Azerbajdžanske republike za iskanje informacij o vstopu, izstopu in registraciji (IAMAS).

PRILOGA 3

Skupni seznam dokumentov, ki štejejo za dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člen 4(1), člen 6(1) in člen 10(1))

- Vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprosena država,
- vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- osebne izkaznice, izdane osebam brez državljanstva s stalnim prebivališčem v zaproseni državi,
- prepustnice, izdane osebam brez državljanstva s stalnim prebivališčem v zaproseni državi.

PRILOGA 4

Skupni seznam dokumentov, ki štejejo za dokaz, na podlagi katerega se utemeljeno domneva izpolnjevanje pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člen 4(1), člen 6(1) in člen 10(2))

- Opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi navedene države,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR),
- poročila/potrditve podatkov s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
- dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da je zadevna oseba bivala na ozemlju zaprosene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na navzočnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila storitve prevoznika ali potovalne agencije,
- uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in drugih prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- uradna izjava zadevne osebe v sodnem ali upravnem postopku,
- izjava zadevne osebe,
- prstni odtisi.

PRILOGA 5



[Simbol Azerbajdžanske republike]

.....
.....
(naziv organa prosilca)

.....
(kraj in datum)

Sklic:

Za
.....
.....
(naziv zaprosenega organa)

- HITRI POSTOPEK (člen 7(3))
- PROŠNJA ZA RAZGOVOR (člen 9(3))

PROŠNJA ZA PONOVNI SPREJEM

na podlagi člena 8 Sporazuma z dne med

Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevki):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebno stanje: poročen(-a) samski(-a) razvezan(-a) ovdovel(-a)

Če je oseba poročena: ime zakonca

Imena in starost otrok (če jih oseba ima)

.....

.....

.....

8. Zadnji naslov v zaproseni državi:

.....

B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

2. Dekliški priimek:

3. Datum in kraj rojstva:

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevki):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

Fotografija

C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

2. Datum in kraj rojstva:

3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

4. Državljanstvo in jezik:

.....

D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

E. PRILOŽENA DOKAZILA

1.

..... (št. potnega lista) (datum in kraj izdaje)

..... (organ, ki je listino izdal) (datum poteka veljavnosti)

2.

..... (št. osebne izkaznice) (datum in kraj izdaje)

..... (organ, ki je listino izdal) (datum poteka veljavnosti)

3.

..... (št. vozniškega dovoljenja) (datum in kraj izdaje)

..... (organ, ki je listino izdal) (datum poteka veljavnosti)

4.

..... (št. drugega uradnega dokumenta) (datum in kraj izdaje)

..... (organ, ki je listino izdal) (datum poteka veljavnosti)

F. PRIPOMBE

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 6



[Simbol Azerbajdžanske republike]

.....
.....
(naziv organa prosilca)

.....
(kraj in datum)

Sklic:

Za

.....
.....
(naziv zaprošenega organa)

- HITRI POSTOPEK (člen 7(3))
- PROŠNJA ZA RAZGOVOR (člen 9(3))

PROŠNJA ZA TRANZIT

na podlagi člena 15 Sporazuma z dne med

Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali vzdevki):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....

B. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

 po zraku po kopnem po morju

2. Končna namembna država

.....

3. Morebitne druge države tranzita

.....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo (člen 14(2))

 da ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita (člen 14(3))

 da ne

Fotografija

C. PRIPOMBE

.....
.....
.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 7

Standardna potna listina EU za namene izгона

(V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994) ⁽¹⁾

⁽¹⁾ UL C 247, 19.9.1996, str. 18.

PRILOGA 8



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ
TRAVEL DOCUMENT FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

№ _____

Hansı ölkəyə:
For a journey to

Adı: Soyadı:
First name Surname

Doğum tarixi:
Date of birth

Doğulduğu yer:
Place of birth

Cinsi: Boyu: Gözlərinin rəngi:
Sex Height Colour of eyes

Xüsusi əlamətləri:
Distinguishing marks

Vətəndaşlığı:
Nationality

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Address in home country (if known)

FOTO

Sənədi verən orqanın adı:
Issuing authority

MÖHÜR
YERİ

Sənədin verilmə tarixi:
Issued at

Etibarlıdır:
Valid through

İmza:
Signature

Əlavə qeydlər:
Remarks/Observations

.....

.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.
Valid for one journey only

SKUPNA IZJAVA**O členu 3(3)**

Pogodbenici sta seznanjeni, da v skladu s predpisi o državljanstvu Azerbajdžanske republike državljanu Azerbajdžanske republike ni mogoče odvzeti njegovega državljanstva.

Pogodbenici soglašata, da se bosta v primeru spremembe tega pravnega položaja pravočasno posvetovali.

SKUPNA IZJAVA**O členih 4 in 6**

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več predpisanih pogojev za vstop, navzočnost ali prebivanje na njunih ozemljih, v njegovo državo izvora.

SKUPNA IZJAVA**Glede Kraljevine Danske**

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan in Kraljevina Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA**Glede Republike Islandije in Kraljevine Norveške**

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Evropske unije z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, predvsem na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 glede pridružitve teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA**Glede Švicarske Konfederacije**

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Evropske unije s Švicarsko konfederacijo, zlasti na podlagi Sporazuma o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, ki je začel veljati 1. marca 2008. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan s Švicarsko konfederacijo sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA**Glede Kneževine Lihtenštajn**

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Evropske unije s Kneževino Lihtenštajn, zlasti na podlagi Sporazuma o pridružitvi Kneževine Lihtenštajn k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, ki je začel veljati 19. decembra 2011. V teh okoliščinah je primerno, da Azerbajdžan s Kneževino Lihtenštajn sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKLEP SVETA
z dne 14. aprila 2014
o podaljšanju Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in
Vlado Združenih držav Amerike

(2014/240/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 186 v povezavi s točko (v) člena 218(6)(a) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je s Sklepom 98/591/ES ⁽¹⁾ odobril sklenitev Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Združenih držav Amerike (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).
- (2) Člen 12(b) Sporazuma določa, da se Sporazum sklene za začetno obdobje petih let in da se lahko po tem s pisnim vzajemnim dogovorom med pogodbenicama podaljša za nadaljnjih pet let, z možnimi spremembami.
- (3) S Sklepom Sveta 2009/306/ES ⁽²⁾ je bil Sporazum podaljšan za nadaljnjih pet let.
- (4) Pogodbenici Sporazuma menita, da bi bilo hitro podaljšanje Sporazuma v njunem skupnem interesu.
- (5) Vsebina podaljšane sporazuma bi morala biti enaka vsebini Sporazuma, ki preneha veljati 14. oktobra 2013.
- (6) Podaljšanje Sporazuma bi bilo zato treba odobriti v imenu Evropske unije –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Podaljšanje Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Združenih držav Amerike za nadaljnjih pet let, se odobri v imenu Unije.

Člen 2

Predsednik Sveta v imenu Unije v skladu s točko (b) člena 12 Sporazuma pošlje uradno obvestilo Vladi Združenih držav Amerike o zaključku notranjih postopkov Unije, potrebnih za podaljšanje Sporazuma.

⁽¹⁾ Sklep Sveta 98/591/ES z dne 13. oktobra 1998 o sklenitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Združenih držav Amerike (UL L 284, 22.10.1998, str. 35).

⁽²⁾ Sklep Sveta 2009/306/ES z dne 30. marca 2009 o podaljšanju in spremembi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Združenih držav Amerike (UL L 90, 2.4.2009, str. 20).

Člen 3

Predsednik Sveta v imenu Unije opravi naslednjo uradno obvestitev:

„Zaradi začetka veljavnosti Lizbonske pogodbe 1. decembra 2009 je Evropske unija nadomestila in nasledila Evropsko skupnost in od tega dne izvršuje vse pravice in prevzema vse obveznosti Evropske skupnosti. Zato se v besedilu Sporazuma sklicevanja na ‚Evropsko skupnost‘, kjer je to primerno, razumejo kot sklicevanja na ‚Evropsko unijo‘.“

Člen 4

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Luxembourggu, 14. aprila 2014

Za Svet
Predsednik
A. TSAFTARIS

SKLEP SVETA**z dne 14. aprila 2014****o ratifikaciji Mednarodne konvencije iz Hongkonga o varnem in okolju prijaznem recikliranju ladij iz leta 2009 s strani držav članic, ali pristopu k njej, v interesu Evropske unije**

(2014/241/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 192(1) v povezavi s členom 218(6)(a)(v) in prvim pododstavkom člena 218(8) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Mednarodna konvencija iz Hongkonga o varnem in okolju prijaznem recikliranju ladij iz leta 2009 (v nadaljnjem besedilu: Konvencija) je bila sprejeta 15. maja 2009 pod pokroviteljstvom Mednarodne pomorske organizacije (IMO) kot rezultat razprav mednarodne konference o varnem in okolju prijaznem recikliranju ladij. Konvencija obravnava načrtovanje, gradnjo, delovanje in pripravo ladij, da bi jih lahko varno in okolju prijazno reciklirali, pri tem pa ne bi ogrozili varnosti ladje in učinkovitosti njenega delovanja. Konvencija zadeva tudi varno in okolju prijazno delovanje obratov za recikliranje ladij ter vzpostavitev ustreznega mehanizma izvrševanja za recikliranje ladij.
- (2) Konvencija začne veljati 24 mesecev po datumu, na katerega jo ratificira najmanj 15 držav, katerih skupno trgovsko ladjevje predstavlja najmanj 40 odstotkov bruto tonaže svetovnega trgovskega ladjevja in katerih skupni največji letni obseg recikliranja ladij v predhodnih desetih letih predstavlja najmanj tri odstotke bruto tonaže skupnega trgovskega ladjevja teh istih držav.
- (3) Svet je v sklepih z dne 21. oktobra 2009 odločno spodbudil države članice, da prednostno ratificirajo Konvencijo, da bi omogočile čimprejšnji začetek njene veljavnosti ter zagotovile dejanske in učinkovite spremembe v praksi.
- (4) Namen Uredbe (EU) št. 1257/2013 Evropskega parlamenta in Sveta ⁽¹⁾ je med drugim čim bolj omejiti in v izvedljivem obsegu odpraviti škodljive učinke recikliranja ladij na zdravje človeka in okolje ter olajšati ratifikacijo Konvencije. Členi 5(9), 7(2), 10(1), 10(2), 12(1) in 12(3) navedene uredbe omogočajo prilagoditev prava Unije Konvenciji. Člen 32(4) zadeva položaj držav članic, ki nimajo nobenih ladij, ki bi plule pod njihovo zastavo ali bi bile registrirane pod njihovo zastavo, ali ki so prenehale voditi nacionalni register ladij. Te države članice lahko odstopajo od nekaterih določb navedene uredbe, če pod njihovo zastavo ni registrirana nobena ladja.
- (5) Unija ne more pristopiti h Konvenciji, saj so njene pogodbenice lahko le države.
- (6) Zato bi moral Svet pooblastiti države članice, pod katerih zastavo plujejo ali so registrirane ladje, ki spadajo v področje uporabe Konvencije, da jo ratificirajo ali k njej pristopijo. –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Države članice so pooblašene, da Mednarodno konvencijo iz Hongkonga o varnem in okolju prijaznem recikliranju ladij iz leta 2009 ratificirajo ali k njej pristopijo, in sicer glede delov, ki spadajo v izključno pristojnost Unije.

⁽¹⁾ Uredba (EU) št. 1257/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. novembra 2013 o recikliranju ladij in spremembi Uredbe (ES) št. 1013/2006 in Direktive 2009/16/ES (UL L 330, 10.12.2013, str. 1).

Člen 2

Države članice, ki so Konvencijo ratificirale ali pristopile k njej, o tem uradno obvestijo Komisijo v šestih mesecih po datumu deponiranja svojih listin o ratifikaciji ali pristopu pri generalnem sekretarju IMO.

Svet bo pregledal napredek v zvezi z ratifikacijo do 31. decembra 2018.

Člen 3

Ta sklep je naslovljen na države članice.

V Luxembourggu, 14. aprila 2014

Za Svet
Predsednik
A. TSAFTARIS

SKLEP SVETA**z dne 14. aprila 2014****o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov**

(2014/242/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti točke (a) člena 77(2) v povezavi s točko (a) drugega pododstavka člena 218(6) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V skladu s Sklepom Sveta 2013/695/EU ⁽¹⁾ je Komisija dne 29. novembra 2013 podpisala Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), s pridržkom njegove poznejše sklenitve.
- (2) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (3) Ta sklep predstavlja razvoj določb schengenskega pravnega reda pri katerem Združeno kraljestvo ne sodeluje v skladu s Sklepom Sveta 2000/365/ES ⁽²⁾; Združeno kraljestvo torej ne sodeluje pri sprejetju tega akta, ki zato zanj ni zavezujoč in se v njem ne uporablja.
- (4) Ta sklep predstavlja razvoj določb schengenskega pravnega reda pri katerem Irska ne sodeluje v skladu s Sklepom Sveta 2002/192/ES ⁽³⁾; Irska torej ne sodeluje pri sprejetju tega akta, ki zato zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja.
- (5) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola (št. 22) o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov se odobri v imenu Unije.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta v imenu Unije poda uradno obvestilo iz člena 14(1) Sporazuma ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Sklep Sveta 2013/695/EU z dne 25. novembra 2013 o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov, v imenu Evropske unije (UL L 320, 30.11.2013, str. 7).

⁽²⁾ Sklep Sveta 2000/365/ES z dne 29. maja 2000 o prošnji Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska za sodelovanje pri izvajanju nekaterih določb schengenskega pravnega reda (UL L 131, 1.6.2000, str. 43).

⁽³⁾ Sklep Sveta 2002/192/ES z dne 28. februarja 2002 o prošnji Irske, da sodeluje pri izvajanju nekaterih določb schengenskega pravnega reda (UL L 64, 7.3.2002, str. 20).

⁽⁴⁾ Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Luxembourggu, 14. aprila 2014

Za Svet
Predsednik
A. TSAFTARIS

SPORAZUM

med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o poenostavitvi izdajanja vizumov

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

in

AZERBAJDŽANSKA REPUBLIKA

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

V ŽELJI, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Unije in Azerbajdžanske republike na podlagi vzajemnosti olajšata medosebne stike, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Azerbajdžansko republiko na drugi strani, ter pogajanj o sklenitvi pridružitvenega sporazuma med EU in Azerbajdžansko republiko, ki so se začela leta 2010,

OB UPOŠTEVANJU skupne izjave srečanja na vrhu o vzhodnem partnerstvu, ki je potekalo v Pragi 7. maja 2009, tj. izjave, v kateri je izražena politična podpora liberalizaciji vizumske ureditve v varnem okolju,

OB PRIZNAVANJU, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela povzročiti nedovoljenih migracij, ter ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

SPORAZUMELI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Namen in področje uporabe

Namen tega sporazuma je na podlagi vzajemnosti poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Unije in Azerbajdžanske republike.

Člen 2

Splošna določba

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Unije in Azerbajdžanske republike uporabljajo samo, kolikor ti niso oproščeni vizumske obveznosti z zakonodajnimi in drugimi akti Azerbajdžanske republike, Unije ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.
2. Nacionalno pravo Azerbajdžanske republike ali držav članic ali pravo Unije se uporabi za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne urejajo, kot na primer za zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepe izгона.

Člen 3

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;
- (b) „državljan Unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Azerbajdžanske republike“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Azerbajdžanske republike v skladu z njeno veljavno zakonodajo;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda država članica ali Azerbajdžanska republika za tranzit čez njeno ozemlje ali načrtovano bivanje na njenem ozemlju, ki nista daljša od 90 dni v katerem koli obdobju 180 dni;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni:
 - za Azerbajdžansko republiko: državljana Unije, ki je pridobil dovoljenje za začasno ali stalno prebivanje na ozemlju Azerbajdžanske republike za obdobje, daljše od 90 dni,
 - za Evropsko unijo: državljana Azerbajdžanske republike, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja, daljšega od 90 dni, na ozemlju države članice, in sicer na podlagi prava Unije ali nacionalne zakonodaje.

Člen 4

Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za naslednje kategorije državljanov Unije in Azerbajdžanske republike za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadostujejo naslednji dokumenti:

- (a) za bližnje sorodnike – zakonce, otroke (tudi posvojene), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – pri obisku državljanov Unije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Azerbajdžanske republike, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo v državah članicah, oziroma državljanov Unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki prebivajo na ozemlju Azerbajdžana:
 - pisna prošnja osebe, ki vabi;
- (b) brez poseganja v člen 10, za člane uradnih delegacij, vključno s stalnimi člani takšnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, sodelujejo na uradnih srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic priredijo medvladne organizacije:
 - dopis pristojnega organa države članice, Azerbajdžanske republike ali institucije Evropske unije, ki potrjuje, da je prosilec član oziroma stalni član njegove delegacije in potuje na ozemlje druge pogodbenice z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega vabila;
- (c) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:
 - pisna vloga osebe, ki vabi, tj. pravne osebe ali podjetja oziroma organizacije, urada ali podružnice take pravne osebe ali podjetja, pisna vloga državnih ali lokalnih organov Azerbajdžanske republike ali držav članic oziroma pisna vloga organizacijskih odborov ali trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic; pisno vlogo potrdi pristojni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;
- (d) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Azerbajdžanske republike in držav članic z vozili, registriranimi v državah članicah ali Azerbajdžanski republiki:
 - pisna zahteva nacionalnega podjetja ali združenja (sindikata) prevoznikov Azerbajdžanske republike oziroma nacionalnih združenj prevoznikov držav članic za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, načrta, trajanja in pogostosti potovanj;

- (e) za učence, dodiplomske in podiplomske študente ter spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:
- pisna prošnja ali potrdilo o vpisu, ki ga izda univerza, akademija, institut, visoka šola ali šola, ki vabi, oziroma dijaške ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;
- (f) za udeležence znanstvenih, akademskih, kulturnih ali umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi k udeležbi pri teh dejavnostih;
- (g) za novinarje in osebje tehnične ekipe, ki jih spremlja po poklicni dolžnosti:
- potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija ali delodajalec prosilca za vizum, ki dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar ali član osebja tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti, in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;
- (h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, pristojnih organov, državnih športnih zvez držav članic ali Azerbajdžanske republike oziroma Nacionalnega olimpijskega komiteja Azerbajdžanske republike ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;
- (i) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:
- pisna prošnja direktorjev mestnih uprav/županov teh mest;
- (j) za osebe, ki potujejo zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:
- uradni dokument zdravstvene institucije, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej instituciji in nujnost spremljanja, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;
- (k) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejnih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju Azerbajdžanske republike ali držav članic:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi in potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (l) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev in konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;
- (m) za sorodnike, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:
- uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;
- (n) za obisk vojaških in civilnih pokopališč:
- uradni dokument, ki potrjuje obstoj in vzdrževanje groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim.
2. Pisna vloga iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje podatke:
- (a) za vabljen osebo: ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka potnega lista, čas in namen potovanja, število vstopov ter po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo vabljen osebo;
- (b) za osebo, ki vabi: ime, priimek in naslov;

- (c) za pravno osebo, podjetje ali organizacijo, ki vabi: polni naziv in naslov ter
- če prošnjo izda organizacija ali organ: ime in priimek ter položaj osebe, ki prošnjo podpiše,
 - če vabi pravna oseba ali podjetje oziroma urad ali podružnica takšne pravne osebe ali podjetja s sedežem na ozemlju države članice ali Azerbajdžanske republike: registrska številka, kakor jo zahteva nacionalna zakonodaja zadevne države članice ali Azerbajdžanske republike.
3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po skrajšanem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja pogodbenic.

Člen 5

Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo pet let za naslednje kategorije državljanov:
- (a) zakonci, otroci (tudi posvojeni), ki so mlajši od 21 let ali vzdrževani družinski člani, ter starši (vključno s skrbniki) – pri obisku državljanov Unije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Azerbajdžanske republike, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo v državah članicah, oziroma državljanov Unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, ali državljanov Azerbajdžanske republike, ki prebivajo na ozemlju Azerbajdžana;
 - (b) člani uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega vabila, naslovljenega na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije.

Z odstopanjem od prvega stavka se v primerih, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na zadevno obdobje, zlasti:

- v primeru oseb iz točke (a): če je rok veljavnosti dovoljenja za zakonito prebivanje državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo v eni od držav članic, ali državljanov Unije, ki zakonito prebivajo v Azerbajdžanski republici, oziroma
- v primeru oseb iz točke (b): če je čas veljavnosti statusa stalnega člana uradne delegacije

krajši od petih let.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo enega leta za naslednje kategorije državljanov, če so v prejšnjem letu pridobili najmanj en vizum in ga uporabljali v skladu s predpisi, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej:
- (a) za dodiplomske in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;
 - (b) za novinarje in osebje tehnične ekipe, ki jih spremlja po poklicni dolžnosti;
 - (c) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
 - (d) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Azerbajdžanske republike in držav članic z vozili, registriranimi v državah članicah ali Azerbajdžanski republici;
 - (e) za osebe, ki redno potujejo zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;
 - (f) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah ter redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice;

- (g) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev in konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;
- (h) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice;
- (i) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (j) za člane uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim vabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (k) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v Azerbajdžansko republiko ali države članice.

Z odstopanjem od prvega odstavka se v primerih, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, veljavnost vizuma za večkratni vstop izjemoma omeji na zadevno obdobje.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ petih let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, če so v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu s predpisi, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej, razen če sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje; v tem primeru se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na zadevno obdobje.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemlju držav članic ali Azerbajdžanske republike ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 6

Takse za obravnavo prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavo prošenj za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. Brez poseganja v odstavek 3 so plačila taks za obravnavo prošenj za izdajo vizuma oproščene naslednje kategorije oseb:

- (a) bližnji sorodniki – zakonci, otroci (tudi posvojeni), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki – pri obisku državljanov Unije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Azerbajdžanske republike, državljanov Azerbajdžanske republike, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, državljanov Unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljanji so, in državljanov Azerbajdžanske republike, ki prebivajo na ozemlju Azerbajdžana;
- (b) člani uradnih delegacij, vključno s stalnimi člani takšnih delegacij, ki na podlagi uradnega vabila, naslovljenega na države članice, Evropsko unijo ali Azerbajdžansko republiko, sodelujejo na uradnih srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (c) učenci, dodiplomski in podiplomski študenti ter spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti;
- (d) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;
- (e) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (f) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;

- (g) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in osebe, ki takšne osebe spremljajo, oziroma zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;
- (h) predstavniki organizacij civilne družbe, kadar potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;
- (i) upokojenci;
- (j) otroci, mlajši od 12 let;
- (k) novinarji in osebje tehnične ekipe, ki jih spremlja po poklicni dolžnosti.

3. Kadar država članica ali Azerbajdžanska republika sodeluje z zunanjim ponudnikom storitev z namenom izdaje vizuma, lahko zunanji ponudnik storitev zaračuna takso za storitve. Navedena taksa je sorazmerna s stroški, ki jih ima zunanji ponudnik storitev pri opravljanju svojih storitev in ne sme presegati 30 EUR. Države članice in Azerbajdžanska republika ohranijo možnost za vse prosilce, da prošnje vložijo neposredno pri svojih konzulatih.

Zunanji ponudnik storitev za Unijo izvaja svoje dejavnosti v skladu z Vizumskim zakonikom in pri tem dosledno spoštuje zakonodajo Azerbajdžanske republike.

Zunanji ponudnik storitev za Azerbajdžansko republiko izvaja svoje dejavnosti v skladu z azerbajdžansko zakonodajo in zakonodajo držav članic EU.

Člen 7

Trajanje postopkov obravnave prošelj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Azerbajdžanske republike odločijo o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.
2. Rok za odločitev o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potrebna podrobnejša obravnava prošnje.
3. Rok za odločitev o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 2 delovna dneva ali še manj.

Če se od prosilcev zahteva osebna zglasitev ob vložitvi prošnje, mora pristojni organ prosilcem to praviloma omogočiti v roku dveh tednov, odkar so ti za to zaprosili. Ne glede na prejšnji stavek zunanji ponudniki storitev zagotovijo, da se lahko prošnja za izdajo vizuma praviloma vloži brez nepotrebnega odlašanja.

V utemeljenih nujnih primerih lahko konzulat prosilcem dovoli, da vložijo svoje prošnje bodisi brez osebne zglasitve bodisi se jim datum osebne zglasitve določi takoj.

Člen 8

Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljeni Evropske unije in Azerbajdžanske republike, ki so bodisi izgubili svoje osebne dokumente bodisi so jim bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Azerbajdžanske republike ali držav članic, lahko zapustijo ozemlje Azerbajdžanske republike ali držav članic z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Azerbajdžanske republike, in sicer brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

*Člen 9***Podaljšanje veljavnosti vizuma v izrednih okoliščinah**

Državljanom Evropske unije in Azerbajdžanske republike, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemlja Azerbajdžanske republike ali držav članic do datuma, navedenega v vizumu, se rok veljavnosti vizuma in/ali trajanja bivanja, določenega v izdanem vizumu, podaljša brezplačno v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja Azerbajdžanska republika ali država članica prejemnica, in sicer za obdobje, potrebno za njihovo vrnitev v državo prebivanja.

*Člen 10***Diplomatski potni listi**

1. Državljan Unije in Azerbajdžanske republike, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko brez vizumov vstopijo na ozemlje Azerbajdžanske republike ali ozemlja držav članic, jih zapustijo in so v tranzitu preko njih.
2. Osebe iz odstavka 1 lahko na ozemlju Azerbajdžanske republike ali ozemljih držav članic bivajo največ 90 dni v obdobju 180 dni.

*Člen 11***Ozemeljska veljavnost vizumov**

Ob upoštevanju nacionalnih predpisov o nacionalni varnosti Azerbajdžanske republike in držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Unije in Azerbajdžana pravico do potovanj po ozemljih držav članic in Azerbajdžanske republike, ki je enakovredna pravici državljanov Azerbajdžanske republike in državljanov Unije.

*Člen 12***Skupni odbor za upravljanje Sporazuma**

1. Pogodbenici ustanovita skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu: odbor), ki ga sestavljajo predstavniki Unije in Azerbajdžanske republike. Unijo zastopa Evropska komisija, pomagajo pa ji strokovnjaki iz držav članic.
2. Naloge odbora so predvsem:
 - (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;
 - (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev tega sporazuma;
 - (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.
3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in vsaj enkrat letno.
4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

*Člen 13***Razmerje med tem sporazumom in dvostranskimi sporazumi držav članic in Azerbajdžanske republike**

Ta sporazum ima od začetka veljavnosti prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Azerbajdžansko republiko, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov urejajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

Člen 14

Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, odkar se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.
2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko o ponovnem sprejemu, če ta dan nastopi po dnevu iz odstavka 1 tega člena.
3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 6 tega člena.
4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.
5. Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za začasno prenehanje izvajanja prenehajo.
6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevu takega uradnega obvestila.

V Vilni, dne devetindvajsetega novembra leta dva tisoč trinajst, v dvojniki v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem ter azerbajdžanskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Avropa İttifaqı adından

За Азербайджанската република
 Por la República de Azerbaiyán
 Za Ázerbájdžánskou republiku
 For Republikken Aserbajdsjan
 Für die Republik Aserbajdschan
 Aserbaidžaaani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
 For the Republic of Azerbaijan
 Pour la République d'Azerbaïdjan
 Za Republiku Azerbajdžan
 Per la Repubblica dell'Azerbaigian
 Aserbaidžanas Republikas vārdā –
 Aserbaidžano Respublikos vardu
 Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Azerbajgan
 Voor de Republiek Azerbeidzjan
 W imieniu Republiki Azerbejdżanu
 Pela República do Azerbaijão
 Pentru Republica Azerbaidjan
 Za Azerbajdžanskú republiku
 Za Azerbajdžansko republiko
 Aserbaidžanin tasavallan puolesta
 För Republiken Azerbajdzjan
 Azərbaycan Respublikası adından

PROTOKOL**k sporazumu o državah članicah, ki schengenskega pravnega reda ne izvajajo v celoti**

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

V skladu z Odločbo št. 582/2008/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. junija 2008 o uvedbi poenostavljenega režima kontrole oseb na zunanjih mejah na podlagi enostranskega priznanja določenih listin s strani Bolgarije, Cipra in Romunije kot enakovrednih njihovim nacionalnim vizumom za namene tranzita prek njihovih ozemelj ⁽¹⁾ so bili sprejeti usklajeni ukrepi za poenostavitev tranzita imetnikov schengenskih vizumov in schengenskih dovoljenj za prebivanje čez ozemlje držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti.

⁽¹⁾ UL L 161, 20.6.2008, str. 30.

SKUPNA IZJAVA**o členu 10 sporazuma o diplomatskih potnih listih**

Unija ali Azerbajdžanska republika lahko uveljavlja začasno prenehanje izvajanja nekaterih delov Sporazuma in zlasti člena 10 v skladu s postopkom iz člena 14(5), če druga pogodbenica zlorablja določbe člena 10 ali če izvajanje navedenih določb privede do grožnje za javno varnost.

Če se člen 10 začasno preneha izvajati, obe pogodbenici začneta posvetovanja v okviru skupnega odbora, ustanovljenega s Sporazumom, da bi rešili težave, ki so privedle do začasnega prenehanja izvajanja.

Obe pogodbenici za prednostno nalogo določata svojo zavezo za zagotovitev visoke stopnje varnosti dokumentov za diplomatske potne liste, zlasti z vključevanjem biometričnih identifikatorjev. Unija bo to zagotovila v skladu z zahtevami iz Uredbe Sveta (ES) št. 2252/2004 z dne 13. decembra 2004 o standardih za varnostne značilnosti in biometrične podatke v potnih listih in potovalnih dokumentih, ki jih izdajo države članice ⁽¹⁾.

SKUPNA IZJAVA**o Danskem**

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Azerbajdžanske republike nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko.

SKUPNA IZJAVA**gede Združenega Kraljestva in Irske**

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlji Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Azerbajdžanske republike sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

⁽¹⁾ UL L 385, 29.12.2004, str. 1.

SKUPNA IZJAVA**glede Islandije, Norveške, Švice in Lihtenštajna**

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko unijo ter Islandijo, Lihtenštajnom, Norveško in Švico, zlasti na podlagi sporazumov z dne 18. maja 1999 in 26. oktobra 2004 o pridružitvi teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Islandije, Lihtenštajna, Norveške in Švice ter Azerbajdžanske republike nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko unijo in Azerbajdžansko republiko.

SKUPNA IZJAVA**o sodelovanju na področju potnih listin**

Pogodbenici soglašata, da bi moral skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 12 Sporazuma, pri spremljanju izvajanja Sporazuma oceniti učinek ravni varnosti zadevnih potnih listin na delovanje Sporazuma. Zato pogodbenici soglašata, da se bosta redno obveščali o ukrepih, sprejetih za preprečevanje prevelikega števila vrst potnih listin, o razvoju tehničnih vidikov varnosti potnih listin in o postopku preverjanja identitete oseb ob izdaji potnih listin.

SKUPNA IZJAVA**o službenih potnih listih**

Pogodbenici ob upoštevanju okvira teh pogajanj potrjujeta, da ta sporazum ne vpliva na možnost posameznih držav članic in Azerbajdžanske republike, da sklenejo dvostranske sporazume, ki urejajo oprostitev vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov.

SKLEP SVETA**z dne 14. aprila 2014****o podpisu Evropske konvencije o pravnem varstvu storitev, ki temeljijo na pogodnem dostopu ali vključujejo pogodni dostop, v imenu Evropske unije**

(2014/243/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti prvega pododstavka člena 207(4) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je dne 16. julija 1999 pooblastil Komisijo, da se v imenu Evropske skupnosti v Svetu Evrope pogaja o konvenciji o pravnem varstvu storitev, ki temeljijo na pogodnem dostopu ali vključujejo pogodni dostop.
- (2) Evropsko konvencijo o pravnem varstvu storitev, ki temeljijo na pogodnem dostopu ali vključujejo pogodni dostop (v nadaljnjem besedilu: Konvencija), je Svet Evrope sprejel 24. januarja 2001.
- (3) Konvencija vzpostavlja normativni okvir, ki je skoraj enak okviru iz Direktive 98/84/ES Evropskega parlamenta in Sveta ⁽¹⁾.
- (4) Konvencija je začela veljati 1. julija 2003 in je na voljo za podpis Uniji.
- (5) S podpisom Konvencije bi lahko uporabo določb, podobnih tistim iz Direktive 98/84/ES, razširili prek meja Unije in oblikovali zakonodajo o storitvah, ki temeljijo na pogodnem dostopu, ki bi se uporabljala po vsej evropski celini.
- (6) Konvencijo bi bilo treba podpisati v imenu Unije, s pridržkom njene poznejše sklenitve –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Podpis Evropske konvencije o pravnem varstvu storitev, ki temeljijo na pogodnem dostopu ali vključujejo pogodni dostop ⁽²⁾, se odobri v imenu Unije, s pridržkom sklenitve Konvencije.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Konvencije v imenu Unije.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Luxembourg, 14. aprila 2014

Za Svet
Predsednik
A. TSAFTARIS

⁽¹⁾ Direktiva 98/84/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. novembra 1998 o pravnem varstvu storitev, ki temeljijo na pogodnem dostopu ali vključujejo pogodni dostop (UL L 320, 28.11.1998, str. 54).

⁽²⁾ Besedilo Konvencije je objavljeno v UL L 336, 20.12.2011, str. 2.

UREDBE

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 436/2014

z dne 23. aprila 2014

o vpisu imena v register zaščiteneh označb porekla in zaščiteneh geografskih označb (Piranska sol (ZOP))

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (EU) št. 1151/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. novembra 2012 o shemah kakovosti kmetijskih proizvodov in živil⁽¹⁾ ter zlasti člena 52(2) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V skladu s členom 50(2)(a) Uredbe (EU) št. 1151/2012 je bila vloga Slovenije za registracijo imena „Piranska sol“ objavljena v *Uradnem listu Evropske unije*⁽²⁾.
- (2) Ker Komisija ni prejela nobene izjave o ugovoru v skladu s členom 51 Uredbe (EU) št. 1151/2012, bi bilo treba ime „Piranska sol“ registrirati –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Ime iz Priloge k tej uredbi se registrira.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 23. aprila 2014

Za Komisijo
V imenu predsednika
Dacian CIOLOȘ
Član Komisije

⁽¹⁾ UL L 343, 14.12.2012, str. 1.

⁽²⁾ UL C 353, 3.12.2013, str. 15.

PRILOGA

Kmetijski proizvodi za prehrano ljudi, naštetih v Prilogi I k Pogodbi:

Skupina 1.8 Ostali proizvodi iz Priloge I k Pogodbi (začimbe itd.)

SLOVENIJA

Piranska sol (ZOP)

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 437/2014**z dne 29. aprila 2014****o odobritvi 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-ona kot obstoječe aktivne snovi za uporabo v biocidnih proizvodih 21. vrste proizvodov****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (EU) št. 528/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. maja 2012 o dostopnosti na trgu in uporabi biocidnih proizvodov ⁽¹⁾ in zlasti tretjega pododstavka člena 89(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba Komisije (ES) št. 1451/2007 ⁽²⁾ določa seznam aktivnih snovi, ki jih je treba oceniti zaradi njihove možne vključitve v Prilogo I, IA ali IB k Direktivi 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta ⁽³⁾. Navedeni seznam vključuje 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on.
- (2) V skladu s členom 11(2) Direktive 98/8/ES je bila opravljena presoja 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-ona glede uporabe v 21. vrsti proizvodov, antivegetacijska sredstva, kot je opredeljena v Prilogi V k navedeni direktivi, kar ustreza 21. vrsti proizvodov, kot je opredeljena v Prilogi V k Uredbi (EU) št. 528/2012.
- (3) Norveška, ki je bila imenovana za poročevalko, je 21. decembra 2010 v skladu s členom 14(4) in (6) Uredbe (ES) št. 1451/2007 Komisiji predložila poročilo pristojnega organa in priporočilo.
- (4) Države članice in Komisija so pregledale poročilo pristojnega organa. V skladu s členom 15(4) Uredbe (ES) št. 1451/2007 so bile ugotovitve pregleda vključene v poročilo o oceni, pregledano na sestanku Stalnega odbora za biocidne pripravke 13. marca 2014.
- (5) Iz navedenega poročila o oceni je razvidno, da je za biocidne proizvode, ki se uporabljajo za 21. vrsto proizvodov in vsebujejo 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on, mogoče pričakovati, da izpolnjujejo zahteve iz člena 5 Direktive 98/8/ES, če so izpolnjene določene specifikacije in pogoji glede njihove uporabe.
- (6) Zato je primerno odobriti 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on za uporabo v biocidnih proizvodih 21. vrste proizvodov, če so takšne specifikacije in pogoji izpolnjeni.
- (7) Ker v oceno niso bili vključeni nanomateriali, jih odobritev v skladu s členom 4(4) Uredbe (EU) št. 528/2012 ne bi smela zajemati.
- (8) Pred odobritvijo aktivne snovi bi bilo treba zagotoviti ustrezno obdobje, v katerem bi zainteresirane strani lahko sprejele potrebne pripravljalne ukrepe za izpolnitev novih zahtev.
- (9) Ukrepi iz te uredbe so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za biocidne pripravke –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on se odobri kot aktivna snov za uporabo v biocidnih proizvodih 21. vrste proizvodov, pri čemer se upoštevajo specifikacije in pogoji iz Priloge.

⁽¹⁾ UL L 167, 27.6.2012, str. 1.⁽²⁾ Uredba Komisije (ES) št. 1451/2007 z dne 4. decembra 2007 o drugi fazi desetletnega delovnega programa iz člena 16(2) Direktive 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta o dajanju biocidnih pripravkov v promet (UL L 325, 11.12.2007, str. 3).⁽³⁾ Direktiva 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. februarja 1998 o dajanju biocidnih pripravkov v promet (UL L 123, 24.4.1998, str. 1).

Člen 2

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 29. aprila 2014

Za Komisijo
Predsednik
José Manuel BARROSO

PRILOGA

Splošno ime	Ime po IUPAC Identifikacijske številke	Minimalna stopnja čistosti aktivne snovi (1)	Datum odobritve	Datum prenehanja veljavnosti odobritve	Vrsta proizvoda	Posebni pogoji (2)
4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on	Ime po IUPAC: 4,5-dikloro-2-oktil izotiazol-3(2H)-on Št. ES: 264-843-8 Št. CAS: 64359-81-5	950 g/kg	1. januar 2016	31. decem- ber 2025	21	<p>Pri oceni proizvoda je treba posebno pozornost nameniti vidikom izpostavljenosti, tveganja in učinkovitosti, povezanim s katero koli uporabo, zajeto v vlogi za izdajo dovoljenja, ki niso bili obravnavani v oceni tveganja aktivne snovi na ravni Unije.</p> <p>Osebe, ki dajejo proizvode, ki vsebujejo 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on, na trg za nepoklicne uporabnike, zagotovijo, da so proizvodom priložene ustrezne rokavice.</p> <p>Dovoljenja se izdajo pod naslednjimi pogoji:</p> <ol style="list-style-type: none"> za industrijske ali poklicne uporabnike se vzpostavijo postopki varnega ravnanja in primerni organizacijski ukrepi. Če izpostavljenosti ni mogoče zmanjšati na sprejemljivo raven z drugimi načini, se proizvodi uporabljajo z ustrezno osebno zaščitno opremo; na oznakah in po potrebi v navodilih za uporabo se navede, da je proizvode treba hraniti izven dosega otrok, dokler obdelane površine niso suhe; na oznakah in po potrebi na varnostnih listih dovoljenih proizvodov se navede, da uporaba, vzdrževanje in popravila potekajo na zaprtem območju, na neprepustni trdni podlagi z ogrado ali na tleh, prekritih z neprepustnim materialom, za preprečevanje izgube in zmanjšanje emisij v okolje ter da se vse izgube ali odpadki, ki vsebujejo 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on, zbirajo za ponovno uporabo ali odstranitev; za proizvode, ki lahko povzročajo ostanke v živilih ali krmi, se preveri, ali je treba določiti nove ali spremeniti obstoječe mejne vrednosti ostankov (MRL) v skladu z Uredbo (ES) št. 470/2009 Evropskega parlamenta in Sveta (3) ali Uredbo Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 396/2005 (4), in sprejmejo se vsi ustrezni ukrepi za zmanjšanje tveganja, da se veljavne MRL ne presežejo.

Splošno ime	Ime po IUPAC Identifikacijske številke	Minimalna stopnja čistosti aktivne snovi ⁽¹⁾	Datum odobritve	Datum prenehanja veljavnosti odobritve	Vrsta proizvoda	Posebni pogoji ⁽²⁾
						Kadar je bil izdelek obdelan z enim ali več biocidnimi proizvodi, ki vsebujejo 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-on, ali take proizvode namensko vsebuje in kadar je to potrebno zaradi možnosti stika s kožo ali sprostitve 4,5-dikloro-2-oktil-2H-izotiazol-3-ona v normalnih pogojih uporabe, oseba, pristojna za dajanje izdelka na trg, zagotovi, da so na oznaki navedene informacije o tveganju za senzibilizacijo kože in informacije iz drugega pododstavka člena 58(3) Uredbe (EU) št. 528/2012.

⁽¹⁾ Čistost, navedena v tem stolpcu, je bila minimalna stopnja čistosti aktivne snovi, uporabljene za oceno v skladu s členom 8 Uredbe (EU) št. 528/2012. Čistost aktivne snovi v proizvodu, danem na trg, je lahko enaka ali drugačna, če je dokazano tehnično enakovredna aktivni snovi iz ocene.

⁽²⁾ Za izvajanje splošnih načel iz Priloge VI k Uredbi (EU) št. 528/2012 so vsebina in sklepne ugotovitve poročil o oceni na voljo na naslednjem spletišču Komisije: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>.

⁽³⁾ Uredba (ES) št. 470/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 6. maja 2009 o določitvi postopkov Skupnosti za določitev mejnih vrednosti ostankov farmakološko aktivnih snovi v živilih živalskega izvora in razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 2377/90 in spremembi Direktive 2001/82/ES Evropskega parlamenta in Sveta ter Uredbe (ES) št. 726/2004 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 152, 16.6.2009, str. 11).

⁽⁴⁾ Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 396/2005 z dne 23. februarja 2005 o mejnih vrednostih ostankov pesticidov v ali na hrani in krmni rastlinskega in živalskega izvora ter o spremembi Direktive Sveta 91/414/EGS (UL L 70, 16.3.2005, str. 1).

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 438/2014**z dne 29. aprila 2014****o odobritvi ciprokonazola kot obstoječe aktivne snovi za uporabo v biocidnih proizvodih 8. vrste proizvodov****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (EU) št. 528/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. maja 2012 o dostopnosti na trgu in uporabi biocidnih proizvodov ⁽¹⁾ ter zlasti tretjega pododstavka člena 89(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba Komisije (ES) št. 1451/2007 ⁽²⁾ določa seznam aktivnih snovi, ki jih je treba oceniti z namenom njihove možne vključitve v Prilogo I, IA ali IB k Direktivi 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta ⁽³⁾. Navedeni seznam vključuje ciprokonazol.
- (2) V skladu s členom 11(2) Direktive 98/8/ES je bila opravljena ocena ciprokonazola glede uporabe v 8. vrsti proizvodov (pripravki za zaščito lesa), kot je opredeljena v Prilogi V k navedeni direktivi, ki ustreza 8. vrsti proizvodov, kot je opredeljena v Prilogi V k Uredbi (EU) št. 528/2012.
- (3) Irska, ki je bila imenovana za državo članico poročevalko, je 30. maja 2012 v skladu s členom 14(4) in (6) Uredbe (ES) št. 1451/2007 Komisiji poslala poročilo pristojnega organa in priporočilo.
- (4) Države članice in Komisija so pregledale poročilo pristojnega organa. V skladu s členom 15(4) Uredbe (ES) št. 1451/2007 so bile ugotovitve pregleda 13. marca 2014 v Stalnem odboru za biocidne pripravke vključene v poročilo o oceni.
- (5) V skladu s poročilom o oceni je razvidno, da je za biocidne pripravke, ki se uporabljajo za 8. vrsto proizvodov in vsebujejo ciprokonazol, mogoče pričakovati, da izpolnjujejo zahteve iz člena 5 Direktive 98/8/ES, če so izpolnjene določene specifikacije in pogoji glede njihove uporabe.
- (6) Zato je primerno odobriti ciprokonazol za uporabo v biocidnih pripravkih 8. vrste proizvodov, pod pogojem, da je to v skladu s takšnimi specifikacijami in pogoji.
- (7) Ker v oceno niso bili vključeni nanomateriali, jih odobritev v skladu s členom 4(4) Uredbe (EU) št. 528/2012 ne bi smela zajemati.
- (8) V poročilu je ugotovljeno, da ciprokonazol izpolnjuje kriterije za uvrstitev med snovi, strupene za razmnoževanje iz skupine 1B, v skladu z Uredbo (ES) št. 1272/2008 Evropskega parlamenta in Sveta ⁽⁴⁾, ter kot zelo obstojna snov (vP) in strupena snov (T) v skladu s Prilogo XIII k Uredbi (ES) št. 1907/2006. Kljub dejstvu, da bi bilo treba obstoječo usklajeno razvrščanje ciprokonazola pregledati v skladu s členom 37 Uredbe (ES) št. 1272/2008, bi bilo treba navedene bistvene lastnosti upoštevati za namene določanja obdobja za odobritev.
- (9) Ker pogoji iz prvega pododstavka člena 90(2) Uredbe (EU) št. 528/2012 niso izpolnjeni, bi bilo treba upoštevati tekočo prakso iz Direktive 98/8/ES. Obdobje odobritve bi zato moralo biti pet let.
- (10) Vendar se za namene odobritve proizvodov v skladu s členom 23 Uredbe (EU) št. 528/2012 ciprokonazol obravnava kot snov za zamenjavo v skladu s členom 10(1)(a) in (d) navedene uredbe.

⁽¹⁾ UL L 167, 27.6.2012, str. 1.

⁽²⁾ Uredba Komisije (ES) št. 1451/2007 z dne 4. decembra 2007 o drugi fazi desetletnega delovnega programa iz člena 16(2) Direktive 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta o dajanju biocidnih pripravkov v promet (UL L 325, 11.12.2007, str. 3).

⁽³⁾ Direktiva 98/8/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. februarja 1998 o dajanju biocidnih pripravkov v promet (UL L 123, 24.4.1998, str. 1).

⁽⁴⁾ Uredba (ES) št. 1272/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2008 o razvrščanju, označevanju in pakiranju snovi ter zmesi, o spremembi in razveljavitvi direktiv 67/548/EGS in 1999/45/ES ter spremembi Uredbe (ES) št. 1907/2006 (UL L 353, 31.12.2008, str. 1).

- (11) Pred odobritvijo aktivne snovi bi bilo treba zagotoviti razumen rok, ki bo omogočil deležnikom, da sprejmejo vse potrebne pripravljalne ukrepe za izpolnitev novih zahtev.
- (12) Ukrepi iz te uredbe so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za biocidne pripravke –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Ciprokonazol se odobri kot aktivna snov za uporabo v biocidnih proizvodih 8. vrste proizvodov, pri čemer se upoštevajo specifikacije in pogoji iz Priloge.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 29. aprila 2014

Za Komisijo
Predsednik
José Manuel BARROSO

PRILOGA

Splošno ime	Ime po IUPAC Identifikacijske številke	Minimalna stopnja čistosti aktivne snovi (!)	Datum odobritve	Datum prenehanja veljavnosti odobritve	Vrsta proizvoda	Posebni pogoji (?)
Ciprokonazol	<p>Ime po IUPAC:</p> <p>(2RS,3RS;2RS,3SR)-2-(4-chlorophenyl)-3-cyclopropyl-1-(1H-1,2,4-triazol-1-yl)butan-2-ol</p> <p>Št. ES: ni relevantno</p> <p>Št. CAS: 94361-06-5</p> <p>Ciprokonazol ima dva diastereomera.</p> <p>Diastereomer A: par enantiomerov, pri čemer se 2-hidroksi skupina in vodik na mestu 3 nahajata na isti strani (2S, 3S in 2R, 3R).</p> <p>Diastereomer B: par enantiomerov, pri čemer se 2-hidroksi skupina in vodik na mestu 3 nahajata na nasprotnih straneh (2S, 3S in 2S, 3R).</p> <p>Tehnični ciprokonazol je mešanica dveh diastereomerov v razmerju približno 1:1, od katerih je vsak mešanica enantiomerov točno v razmerju 1:1.</p>	<p>940 g/kg</p> <p>Ciprokonazol ima dva diastereomera.</p> <p>(Diastereomer A: 430–500 g/kg,</p> <p>Diastereomer B: 470–550 g/kg,</p>	1. november 2015	31. oktober 2020	8	<p>Ciprokonazol se obravnava kot snov za zamenjavo v skladu s členom 10(1)(a) in (d) Uredbe (EU) št. 528/2012.</p> <p>Pri oceni proizvoda je treba posebno pozornost nameniti vidikom izpostavljenosti, tveganja in učinkovitosti, povezanim s katero koli uporabo, zajeto v vlogi za izdajo dovoljenja, ki pa ni bila obravnavana v oceni tveganja aktivne snovi na ravni Unije.</p> <p>Dovoljenja se izdajo pod naslednjimi pogoji.</p> <p>1. Za industrijske uporabnike se vzpostavijo postopki varnega ravnanja in primerni organizacijski ukrepi. Če izpostavljenosti ni mogoče zmanjšati na sprejemljivo raven z drugimi načini, se proizvodi uporabljajo z ustrezno osebno zaščitno opremo.</p> <p>2. Dovoljenje za proizvode se ne sme izdati za industrijsko uporabo z dvojno vakuumsko impregnacijo, razen če so predloženi podatki, ki dokažejo, da proizvod ne predstavlja nesprejemljivega tveganja, po potrebi z ustreznimi ukrepi za zmanjševanje tveganja.</p>

Splošno ime	Ime po IUPAC Identifikacijske številke	Minimalna stopnja čistosti aktivne snovi ⁽¹⁾	Datum odobritve	Datum prenehanja veljavnosti odobritve	Vrsta proizvoda	Posebni pogoji ⁽²⁾
						<p>3. Sprejmejo se ustrezni ukrepi za zmanjšanje tveganja za varovanje tal in vodnih ekosistemov. Zlasti:</p> <p>(a) na oznakah in, kjer so na voljo, varnostnih listih dovoljenih pripravkov se navede, da industrijska uporaba poteka na zaprtem območju ali na neprepustni trdni podlagi z ogrado, da se sveže obdelani les po obdelavi hrani pod zaščitno streho in/ali na neprepustni trdni podlagi, s čimer se prepreči neposredno izlivanje pripravkov v tla ali vodo, ter da se izgube pri uporabi pripravkov zbirajo za ponovno uporabo ali odstranjevanje;</p> <p>(b) dovoljenje za proizvode se ne sme izdati za industrijsko obdelavo lesa, ki bo izpostavljen vremenskim vplivom, ali za obdelavo lesa, namenjenega za konstrukcije na prostem, razen če se predložijo podatki, ki dokazujejo, da proizvod ne predstavlja nesprejemljivega tveganja, po potrebi z ustreznimi ukrepi za zmanjševanje tveganja.</p>

⁽¹⁾ Čistost, navedena v tem stolpcu, je bila minimalna stopnja čistosti aktivne snovi, uporabljene za oceno v skladu s členom 8 Uredbe (EU) št. 528/2012. Čistost aktivne snovi v proizvodu, danem na trg, je lahko enaka ali drugačna, če je dokazano tehnično enakovredna aktivni snovi iz ocene.

⁽²⁾ Za izvajanje splošnih načel iz Priloge VI k Uredbi (EU) št. 528/2012 so vsebina in sklepne ugotovitve poročil o oceni na voljo na naslednji spletni strani Komisije: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>.

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 439/2014**z dne 29. aprila 2014****o spremembi Uredbe (ES) št. 250/2009 o izvajanju Uredbe (ES) št. 295/2008 Evropskega parlamenta in Sveta o strukturi statistiki podjetij glede opredelitev karakteristik in tehničnega formata za prenos podatkov****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (ES) št. 295/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2008 o strukturi statistiki podjetij ⁽¹⁾ in zlasti člena 11(1)(a) in (c) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba (ES) št. 295/2008 je vzpostavila skupni okvir za zbiranje, pošiljanje in ocenjevanje evropskih statističnih podatkov o strukturi, dejavnosti, konkurenčnosti ter rezultatih podjetij v Uniji.
- (2) Uredba Komisije (ES) št. 250/2009 ⁽²⁾ je vzpostavila opredelitve karakteristik in tehnični format za prenos podatkov.
- (3) Zaradi potrebe po večji mednarodni primerljivosti rezultatov, zlasti za statistiko o podjetništvu, je treba določiti opredelitve za karakteristike demografije podjetij z vsaj enim zaposlenim. Te opredelitve bi bilo treba dodati v Prilogo I k Uredbi (ES) št. 250/2009. Tehnični format za prenos podatkov, kot je določeno v Prilogi II k Uredbi (ES) št. 250/2009, vključno z oznakami podatkovnih nizov, serijo in seznamom spremenljivk, bi bilo zato treba ustrezno posodobiti.
- (4) Ukrepi iz te uredbe so v skladu z mnenjem Odbora za evropski statistični sistem –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Prilogi I in II k Uredbi (ES) št. 250/2009 se spremenita v skladu s Prilogo k tej uredbi.

Člen 2Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v državah članicah v skladu s Pogodbama.

V Bruslju, 29. aprila 2014

*Za Komisijo**Predsednik*

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ UL L 97, 9.4.2008, str. 13.⁽²⁾ Uredba Komisije (ES) št. 250/2009 z dne 11. marca 2009 o izvajanju Uredbe (ES) št. 295/2008 Evropskega parlamenta in Sveta glede opredelitev karakteristik, tehničnega formata za prenos podatkov, dvojnih zahtev za poročanje za NACE Rev. 1.1 in NACE Rev. 2 ter dovoljenih odstopanj za strukturo statistiko podjetij (UL L 86, 31.3.2009, str. 1).

PRILOGA

Prilogi I in II k Uredbi (ES) št. 250/2009 se spremenita:

1. Priloga I se spremeni:

(a) naslednje oznake se vstavijo pred oznako 11 11 0:

„Oznaka:

11 01 0

Ime: Populacija aktivnih podjetij, ki imajo vsaj enega zaposlenega v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število tržnih podjetij, ki so imela vsaj enega zaposlenega kadar koli med obdobjem opazovanja t.

Oznaka: 11 02 0

Ime: Število aktivnih podjetij s prvim zaposlenim v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število tržnih podjetij, ki so imela prvega zaposlenega kadar koli med obdobjem opazovanja t. To se lahko nanaša na novonastala podjetja, kakor je opredeljeno v 11 92 0, pa tudi na podjetja, kakor so opredeljena v 11 91 0, če so bila podjetja že dejavna v preteklih referenčnih obdobjih, vendar niso imela zaposlenih v prejšnjih dveh obdobjih opazovanja.

Oznaka: 11 03 0

Ime: Število podjetij, ki od katerega koli trenutka v letu t nimajo več zaposlenih

Priloga: IX

Opredelitev:

Število podjetij, ki od katerega koli trenutka v letu t nimajo več zaposlenih v obdobju opazovanja t in so imela vsaj enega zaposlenega kdaj prej v obdobju opazovanja t.

To se lahko nanaša na prenehanje poslovanja podjetij, kakor je opredeljeno v 11 93 0, z vsaj enim zaposlenim, vendar tudi na podjetja, kakor so opredeljena v 11 01 0, če podjetja ostanejo aktivna, vendar nimajo več zaposlenih od katerega koli trenutka v obdobju opazovanja t in dveh naslednjih obdobjih opazovanja: t + 1 in t + 2.

Enako velja, če se pogodba o zaposlitvi zadnjega zaposlenega konča v letu t 31. decembra.

Oznaka: 11 04 1

Ime: Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 1 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 11 04 2

Ime: Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 2 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 11 04 3

Ime: Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 3 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 11 04 4

Ime: Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 4 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 11 04 5

Ime: Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu $t - 5$ in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število tržnih podjetij, ki so imela vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v vsakem letu od leta, ko so imela prvega zaposlenega ($t - 1$ do $t - 5$) do obdobja opazovanja t .

Populacija podjetij, ki imajo prvega zaposlenega v letu t , je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 02 0.

Prav tako se obravnava, da je podjetje preživelo, če so povezane pravne enote prenehale opravljati dejavnost in je to dejavnost prevzela nova pravna enota, ki je bila ustanovljena posebej za prevzem proizvodnih dejavnikov tega podjetja (= preživetje s prevzemom).“

(b) naslednja oznaka se vstavi pred oznako 12 11 0:

„Oznaka:

11 96 0

Ime: Število podjetij z visoko rastjo, izmerjeno v zaposlovanju v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število tržnih podjetij z vsaj 10 zaposlenimi v letu $t - 3$ s povprečno letno rastjo števila zaposlenih več kot 10 % na leto v obdobju treh let ($t - 3$ do t). Ne vključuje podjetij, kakor so opredeljena v 11 92 0, v letu $t - 3$.“

(c) naslednje oznake se vstavijo pred oznako 16 11 0:

„Oznaka:

16 01 0

Ime: Število oseb, ki delajo v letu t v populaciji aktivnih podjetij z vsaj enim zaposlenim v katerem koli trenutku v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število oseb, ki delajo, je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 0. Populacija aktivnih podjetij, ki imajo vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t , je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 01 0.

Oznaka: 16 01 1

Ime: Število zaposlenih v letu t v populaciji aktivnih podjetij z vsaj enim zaposlenim v katerem koli trenutku v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število zaposlenih je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 1. Populacija aktivnih podjetij, ki imajo vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t , je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 01 0.

Oznaka: 16 02 0

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij s prvim zaposlenim v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število oseb, ki delajo, je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 0. Populacija podjetij, ki imajo prvega zaposlenega v letu t , je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 02 0.

Oznaka: 16 02 1

Ime: Število zaposlenih v letu t v populaciji podjetij s prvim zaposlenim v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število zaposlenih je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 1. Populacija podjetij, ki imajo prvega zaposlenega v letu t, je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 02 0.

Oznaka: 16 03 0

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki nimajo več zaposlenih od katerega koli trenutka v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število oseb, ki delajo, je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 0. Populacija podjetij, ki nimajo več zaposlenih od katerega koli trenutka v letu t, je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 03 0.

Oznaka: 16 03 1

Ime: Število zaposlenih v letu t v populaciji podjetij, ki nimajo več zaposlenih od katerega koli trenutka v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število zaposlenih je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 1. Populacija podjetij, ki nimajo več zaposlenih od katerega koli trenutka v letu t, je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 03 0.

Oznaka: 16 04 1

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 1 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 04 2

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 2 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 04 3

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 3 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 04 4

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 4 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 04 5

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 5 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število oseb, ki delajo, je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 0. Populacija podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letih t – 1 do t – 5 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t, je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 04 1 do 11 04 5.

Oznaka: 16 05 1

Ime: Število zaposlenih oseb v letu t – 1 v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t – 1 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 05 2

Ime: Število zaposlenih oseb v letu $t - 2$ v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu $t - 2$ in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 05 3

Ime: Število zaposlenih oseb v letu $t - 3$ v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu $t - 3$ in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 05 4

Ime: Število zaposlenih oseb v letu $t - 4$ v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu $t - 4$ in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Oznaka: 16 05 5

Ime: Število zaposlenih oseb v letu $t - 5$ v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu $t - 5$ in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v katerem koli trenutku v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število oseb, ki delajo, je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 0. Populacija podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v katerem koli trenutku v letih $t - 1$ do $t - 5$ in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v letu t , je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 04 1 do 11 04 5.“

(d) naslednja oznaka se vstavi pred oznako 17 32 0:

„Oznaka:

16 96 1

Ime: Število zaposlenih z visoko rastjo, izmerjeno v zaposlovanju v letu t

Priloga: IX

Opredelitev:

Število zaposlenih je opredeljeno v skladu s karakteristiko 16 91 1. Populacija podjetij z visoko rastjo, merjeno v zaposlovanju, je opredeljena v skladu s karakteristiko 11 96 0.“

2. Priloga II se spremeni:

(a) v točki 2 se na seznamu dodajo naslednje oznake podatkovnih nizov:

Vrsta serije	Ime	Oznaka podatkovnega niza
„Letna statistika podjetij za zavarovalne storitve in pokojninske sklade	1G	RSBSSERV_1G1_A
Letni demografski statistični podatki o podjetjih z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni po pravni obliki	9E	RSBSBD_9E1_A
Letni demografski statistični podatki o podjetjih z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni glede na velikostne razrede zaposlenih	9F	RSBSBD_9F1_A
Letni predhodni rezultati o prenehanju poslovanja podjetij z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni po pravni obliki	9G	RSBSBD_9G1_A
Letni predhodni rezultati o prenehanju poslovanja podjetij z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni po velikostnih razredih zaposlenih	9H	RSBSBD_9H1_A
Letna statistika podjetij z visoko rastjo, merjeno v zaposlovanju	9M	RSBSBD_9 M1_A
Letna predhodna statistika podjetij z visoko rastjo, merjeno v zaposlovanju	9P	RSBSBD_9P1_A“

- (b) v točki 2 se naslov vrste serije in oznaka podatkovnega niza, ki se nanašata na 1D, nadomestita z naslednjim:

Vrsta serije	Ime	Oznaka podatkovnega niza
„Letna statistika podjetij za centralno bančništvo in kreditne institucije, razvrščene v NACE Rev. 2 64.19	1D	RSBSSERV_1D2_A“

- (c) v točki 4.1 se seznamu dodajo naslednje serije:

Vrsta serije	Oznaka
„Letna statistika podjetij za zavarovalne storitve in pokojninske sklade	1G
Letni demografski statistični podatki o podjetjih z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni po pravni obliki	9E
Letni demografski statistični podatki o podjetjih z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni glede na velikostne razrede zaposlenih	9F
Letni predhodni rezultati o prenehanju poslovanja podjetij z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni po pravni obliki	9G
Letni predhodni rezultati o prenehanju poslovanja podjetij z vsaj enim zaposlenim, razčlenjeni po velikostnih razredih zaposlenih	9H
Letna statistika podjetij z visoko rastjo, merjeno v zaposlovanju	9M
Letna predhodna statistika podjetij z visoko rastjo, merjeno v zaposlovanju	9P“

- (d) v točki 4.1 se naslov vrste serije, ki se nanaša na oznako 1D, nadomesti z naslednjim:

„Letna statistika podjetij za centralno bančništvo in kreditne institucije, razvrščene v NACE Rev. 2 64.19“

- (e) v točki 4.5 se seznamu dodajo naslednje spremenljivke v številčnem vrstnem redu:

Naslov spremenljivke	Oznaka	Priloga
„Populacija aktivnih podjetij, ki imajo vsaj enega zaposlenega v letu t	11 01 0	IX
Število aktivnih podjetij s prvim zaposlenim v letu t	11 02 0	IX
Število podjetij, ki v letu t nimajo več zaposlenih	11 03 0	IX
Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 1 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	11 04 1	IX
Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 2 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	11 04 2	IX
Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 3 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	11 04 3	IX
Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 4 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	11 04 4	IX
Število podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 5 in so imela tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	11 04 5	IX
Število podjetij z visoko rastjo, izmerjeno v zaposlovanju v letu t	11 96 0	IX

Naslov spremenljivke	Oznaka	Priloga
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji aktivnih podjetij z vsaj enim zaposlenim v letu t	16 01 0	IX
Število zaposlenih v letu t v populaciji aktivnih podjetij z vsaj enim zaposlenim v letu t	16 01 1	IX
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij s prvim zaposlenim v letu t	16 02 0	IX
Število zaposlenih v letu t v populaciji podjetij s prvim zaposlenim v letu t	16 02 1	IX
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki v letu t nimajo več zaposlenih	16 03 0	IX
Število zaposlenih v letu t v populaciji podjetij, ki v letu t nimajo več zaposlenih	16 03 1	IX
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 1 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 04 1	IX
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 2 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 04 2	IX
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 3 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 04 3	IX
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 4 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 04 4	IX
Število zaposlenih oseb v letu t v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 5 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 04 5	IX
Število zaposlenih oseb v letu t – 1 v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 1 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 05 1	IX
Število zaposlenih oseb v letu t – 2 v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 2 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 05 2	IX
Število zaposlenih oseb v letu t – 3 v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 3 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 05 3	IX
Število zaposlenih oseb v letu t – 4 v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 4 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 05 4	IX
Število zaposlenih oseb v letu t – 5 v populaciji podjetij, ki so imela prvega zaposlenega v letu t – 5 in imajo tudi vsaj enega zaposlenega v letu t	16 05 5	IX
Število zaposlenih v podjetjih z visoko rastjo, merjeno v zaposlovanju v letu t	16 96 1	IX“

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 440/2014**z dne 29. aprila 2014****o določitvi standardnih uvoznih vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode (Uredba o enotni SUT) ⁽¹⁾,ob upoštevanju Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 543/2011 z dne 7. junija 2011 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 za sektorja sadja in zelenjave ter predelanega sadja in zelenjave ⁽²⁾ ter zlasti člena 136(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Izvedbena uredba (EU) št. 543/2011 na podlagi izida večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga določa merila, po katerih Komisija določi standardne vrednosti za uvoz iz tretjih držav za proizvode in obdobja iz dela A Priloge XVI k tej uredbi.
- (2) Standardna uvozna vrednost se izračuna vsak delovni dan v skladu s členom 136(1) Izvedbene uredbe (EU) št. 543/2011 ob upoštevanju spremenljivih dnevnih podatkov. Zato bi morala ta uredba začeti veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije* –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Standardne uvozne vrednosti iz člena 136 Izvedbene uredbe (EU) št. 543/2011 so določene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 29. aprila 2014

Za Komisijo

V imenu predsednika

Jerzy PLEWA

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ ULL 299, 16.11.2007, str. 1.⁽²⁾ ULL 157, 15.6.2011, str. 1.

PRILOGA

Standardne uvozne vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)		
Oznaka KN	Oznaka tretje države ⁽¹⁾	Standardna uvozna vrednost
0702 00 00	CL	173,8
	MA	42,9
	MK	105,0
	TN	89,9
	TR	83,5
	ZZ	99,0
0707 00 05	AL	41,5
	MA	39,8
	TR	133,0
	ZZ	71,4
0709 93 10	MA	70,8
	TR	88,1
	ZZ	79,5
0805 10 20	EG	45,5
	IL	73,9
	MA	51,2
	TN	64,4
	TR	57,0
	ZZ	58,4
0805 50 10	MA	35,6
	TR	85,1
	ZZ	60,4
0808 10 80	AR	108,6
	BR	84,5
	CL	105,2
	CN	98,7
	MK	26,2
	NZ	130,5
	US	170,5
	ZA	123,3
	ZZ	105,9
	0808 30 90	AR
CL		146,3
CN		83,2
TR		97,0
ZA		109,4
ZZ		105,3

⁽¹⁾ Nomenklatura držav, določena v Uredbi Komisije (ES) št. 1833/2006 (UL L 354, 14.12.2006, str. 19). Oznaka „ZZ“ predstavlja „druga porekla“.

POPRAVKI

Popravek Odločbe Sveta 2009/1013/EU z dne 22. decembra 2009 o dovoljenju Republiki Avstriji, da še naprej uporablja odstopanje od člena 168 Direktive 2006/112/ES o skupnem sistemu davka na dodano vrednost

(Uradni list Evropske unije L 348 z dne 29. decembra 2009)

Vsebina in stran 21, naslov:

besedilo: „Odločba Sveta z dne 22. decembra 2009 o dovoljenju Republiki Avstriji, da še naprej uporablja odstopanje od člena 168 Direktive 2006/112/ES o skupnem sistemu davka na dodano vrednost“

se glasi: „Izvedbeni sklep Sveta z dne 22. decembra 2009 o dovoljenju Republiki Avstriji, da še naprej uporablja ukrep, ki odstopa od člena 168 Direktive 2006/112/ES o skupnem sistemu davka na dodano vrednost“.

Stran 21, preambula:

besedilo: „SPREJEL NASLEDNJO ODLOČBO:“

se glasi: „SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:“.

Stran 21, člen 3:

besedilo: „Ta odločba je naslovljena na Avstrijo.“

se glasi: „Ta sklep je naslovljen na Republiko Avstrijo.“

ISSN 1977-0804 (elektronska različica)
ISSN 1725-5155 (tiskana različica)



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

SL